

Сяо я. "Малые оды"

I Глава 鹿鳴之什 «Лу Минчжи»			
Оригинал	Перевод Штукина	Примечания	Анализ
鹿鳴 呦呦鹿鳴，食野之苹。 我有嘉賓，鼓瑟吹笙。 吹笙鼓簧，承筐是將。 人之好我，示我周行。 呦呦鹿鳴，食野之蒿。 我有嘉賓，德音孔昭。 視民不怵，君子是則是 倣。我有旨酒，嘉賓式 燕以敖。 呦呦鹿鳴，食野之芩。 我有嘉賓，鼓瑟鼓琴。 鼓瑟鼓琴，和樂且湛。 我有旨酒，以燕樂嘉賓 之心。	Встреча гостей Согласие слышу я в криках оленей, Что сочные травы на поле едят. Прекрасных гостей я сегодня встречаю - На гусях играют и шэны звучат, И трубки у шэнов настроены в лад, Корзины подарков расставлены в ряд. Те люди мне путь совершенств показали; Я вижу любовь их, и счастлив, и рад. Согласие слышу я в криках оленей, Что сочные травы едят на полях. Прекрасных гостей я сегодня встречаю, Их доблесть сверкает, им славу суля, Для всех благородных пример подражання, Народ поучая, пороки целя, Отменным их ныне вином угощаю, Прекрасных гостей на пиру веселя. Согласие слышу я в криках оленей, Что травы едят на полях поутру. Прекрасных гостей я сегодня встречаю, И слышу цитры и гуслей игру,	И трубки у шэнов настроены в лад - Дословный перевод: дуют в шэн и заставляют звучать (колебаться) металлические язычки на его трубках. Шэн - язычковый музыкальный инструмент, состоящий из 13-19 бамбуковых трубочек, вставленных в тыкву, в которую дуют. Источником звука являются металлические язычки (хуаны), укрепленные на нижних концах бамбуковых трубочек. Народ поучая, пороки целя - Точный перевод: поучая народ не быть порочным.	Тема: воспевание пира удельных князей у государя. Олень – животное в китайской мифологии, которое является сопроводителем Бога, так как только олень мог найти бессмертные травы. Олень является символом долгой жизни, богатства и успех Герой описывает пир у государя, пейзажи в уделах и угощения, которые подавали на пиру

	Я слышу и цитры, и гуслей игру, Согласье и радость в удел изберу. Отменным их ныне вином угощаю - Прекрасных гостей веселю на пиру.		
四牡 四牡騤騤，周道倭遲。 豈不懷歸？王事靡盬， 我心傷悲。 四牡騤騤，嘽嘽駉馬。 豈不懷歸？王事靡盬， 不遑啟處。 翩翩者騅，載飛載下， 集于苞栩。王事靡盬， 不遑將父。 翩翩者騅，載飛載止， 集于苞杞。王事靡盬， 不遑將母。 駕彼四騮，載驟騶駼。 豈不懷歸？是用作歌， 將母來諗。	На службе царю Всё скачут и скачут четыре коня, И длинен великий извилистый путь... Иль думы о доме назад не манят? Мы службой царю пренебречь не должны, И ранено сердце тоской у меня. Усталые скачут четыре коня, Белы они сами, их гривы черны... Иль думы о доме назад не манят? Мы службой царю пренебречь не должны. Покоя и отдыха мы лишены. То голуби реют и реют, взгляни: То взмоют, то вдруг упадут с вышины, Вот сели на куще дубовой они... Мы ж службой царю пренебречь не должны, И старость отцов не покоят сыны. То голуби реют и реют, взгляни: То сядут, то ввысь устремляются, взмыв, Вот сели на ветви раскидистых ив.		Тема: тяготы жизни служащего Число 4 – в китайской культуре считается дьявольским числом, приносящим неудачу и смерть, так как иероглиф четверки, созвучен с иероглифом смерти в пекинском диалекте. Голубь – в китайской культуре является символом жизни, непорочности, нежности покоя и материнства. Служащий китайскому царю воин рассказывает о тяготах и долготе похода, о мыслях о матери, родственниках и родных местах.

	Мы же службой царю пренебречь не должны, И матери наши забот лишены. Четверку запряг черногривых коней, И скачут они все резвей и резвей. Иль думы о доме назад не манят? Я песню сложил, чтоб напомнить о ней О матери, брошенной без сыновей.		
皇皇者華 皇皇者華，于彼原隰。 駉駉征夫，每懷靡及。 我馬維駒，六轡如濡。 載馳載驅，周爰咨諏。 我馬維駒，六轡如絲。 載馳載驅，周爰咨謀。 我馬維駉，六轡沃若。 載馳載驅，周爰咨度。 我馬維駒，六轡既均。 載馳載驅，周爰咨詢。	На службе царю Цветы распустились, сверкают, горя По взгорьям широким, в низинах у нас... И мчатся и мчатся посланцы царя - Боятся, что в срок не исполнят приказ. А резвые кони мои горячи, Три пары вожжей увлажнились, блестя, И лошади мчатся, и хлещут бичи. Посланец, повсюду совета ищи. И серые в яблоках кони легки, И вожжи, как будто из шелка, мягки, И лошади мчатся, и хлещут бичи. Повсюду, посланец, совет получи. Белы мои кони, их гривы черны, И вожжи влажны и блестя вдоль спины.		Тема: нравоучения солдата Лошадь – это важное животное в Китае так как была важна во времена военных походов. Самой распространенной породой китайских лошадей была порода Йили Воин китайского царя везёт посланцев, чтобы те исполнили приказ в срок, он так же описывает резвость коней, управление ими, а так же дает наставление: учиться у мудрейших.

	И лошади мчатся, и хлещут бичи. Совета ищу у мудрейших страны. Легки мои кони, цвет масти их сив... И ровно ложатся все вожки у грив, И лошади мчатся, и хлещут бичи. Учись, у мудрейших совета спросив!		
常棣 常棣之華，鄂不韡韡。 凡今之人，莫如兄弟。 死喪之威，兄弟孔懷。 原隰裒矣，兄弟求矣。 脊令在原，兄弟急難。 每有良朋，況也永歎。 兄弟鬩于牆，外禦其 務。每有良朋，蒸也無 戎。 喪亂既平，既安且寧。 雖有兄弟，不如友生。 儋爾籩豆，飲酒之飫。 兄弟既具，和樂且孺。 妻子好合，如鼓瑟琴。 兄弟既翕，和樂且湛。 宜爾室家，樂爾妻孥。 是究是圖，亶其然乎。	Братская любовь I Гляди: цветы у наших слив, Не краше ль всех они горят! Из всех людей, что ныне есть, Милее нет, чем брату брат. II Пред смертным ужасом одна Лишь братская любовь сильна. И в горах тел среди долин Труп брата ищет брат один! III В долине иволга живет... Страдают братья от невзгод. У всех есть лучшие друзья - Их вздохи множат скорби гнет. IV Пусть дома ссорится семья - У ней отпор врагу един. У всех есть лучшие друзья - Их помощи не видел я.	Их вздохи множат скорби гнет — точный перевод: они только [умеют] протяжно вздыхать. Им радость будет вечный друг — точный перевод: согласие и радость их будут очень велики.	Тема: сила братской любви Образ братьев – «Из всех людей, что ныне есть, Милее нет, чем брату брат.» «Лишь братская любовь сильна.» «И если с братом дружен брат - Им радость будет вечный друг.» Герой рассказывает о братской любви, о её силе перед дружбой, о том, что братская любовь способна собрать семьи вместе.

	V Но смерть и мрак побеждены, Покой и мир внутри страны. Иль больше брата своего Мы чтить друзей своих должны? VI Ковши и чаши ставьте в ряд И выпьем вволю. С нами вновь Согласье, радость и любовь, Когда пирует с братом брат. VII Любовь детей и наших жен, Как гуслей с цитрой общий звук, И если с братом дружен брат - Им радость будет вечный друг. VIII Когда в порядке держишь дом - Среди домашних радость в нем. Друзья, помыслите о сем,- Мы в этом истину найдем!		
伐木 伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶。 出自幽谷，遷于喬木。 嚶其鳴矣，求其友聲。 相彼鳥矣，猶求友聲。 矧伊人矣，不求友生。 神之聽之，終和且平。 伐木許許，釃酒有藇。 既有肥羜，以速諸父。 寧適不來？微我弗顧。 於粲洒埽，陳饋八簋。 既有肥牡，以速諸舅。 寧適不來？微我有咎。	О дружбе I Согласно стучит по деревьям топор, И птичий исполнен согласия хор, Их стая, из темной долины взлетев, Расселась в вершинах высоких дерев. Их песни звучат голосисто среди гор -	<i>Позвана в гости родня</i> - родственники по отцу (дядья), носящие одно с хозяином родовое имя. <i>Достоинство духа народ потерял, //</i> <i>Гоняясь за лишним засохшим куском.</i> - и нам не следует быть жадными перед нашими друзьями, пришедшими в гости.	Тема: важность дружбы Метафора о вине - в китайской поэзии это тоска по дому и близким людям, счастье жизни и наслаждение Герой описывает разные проявления дружбы: дружбу, которая начинается с общего разговора, как

伐木于阪，釃酒有衍， 籩豆有踐，兄弟無遠。 民之失德，乾餱以愆。 有酒湑我，無酒酤我。 坎坎鼓我，蹲蹲舞我。 迨我暇矣！飲此湑 矣！	Подруга с подругой ведет разговор. Смотри: если птица подругу зовет, Подруга с подругой ведет разговор, То как человеку друзей не искать, Не к другу ль его устремляется взор? И светлые духи, услышав о сем, Даруют согласие, и сгинет раздор. II Стук в чаще... Топор с топором заодно... Прозрачное я приготовил вино И жирный ягненок для этого дня Зарезан, и позвана в гости родня; А коль не придут, да не скажет никто, Что я непочтителен был, про меня! Опрыскан и начисто выметен пол И восемь в порядке рассыавлено блюд, И жирный теленок поставлен на стол - Родню моей матери в гости зовут. А коль не придут, да не скажет никто, Что я виноват - в поношение и в суд. III Стучит по деревьям топор над холмом. Наш стол изобилен прозрачным вином, И в полном порядке сосуды на нем, И братья мои наполняют мой дом. Достоинство духа народ утерял,		у птиц и дружбу людей, связанных одной работой.
---	---	--	--

	Гоняясь за лишним засохшим куском. Вино есть - его процедите для нас, А нету вина, так купите для нас, Как гром, барабаны гремите для нас, Живей, плясуны, попляшите для нас! А время придет отдохнуть нам - опять Прозрачное будем вино выпивать.		
天保 天保定爾，亦孔之 固。俾爾單厚，何福 不除？俾爾多益，以 莫不庶。 天保定爾，俾爾戩 穀。罄無不宜，受天 百祿。降爾遐福，維 日不足。 天保定爾，以莫不 興！如山如阜，如岡 如陵。如川之方至， 以莫不增。 吉蠲為饎，是用孝 享。禴祠烝嘗，于公 先王。君曰卜爾，萬 壽無疆！ 神之弔矣，詒爾多 福。民之質矣，日用 飲食。羣黎百姓，徧 為爾德。 如月之恆，如日之 升。如南山之壽，不 騫不崩。如松柏之茂 ，無不爾或承。	Славословие царю I Небо навеки храни тебя, царь! Сила твоя да пребудет тверда, Благо и счастье да будут тебе, Да не иссякнут они никогда! Многие небо щедроты пошлет, Несть им числа, на года и года! II Небо навеки храни тебя, царь! Даруй без меры щедроты одни! Долгу послушный, прими от небес Милости - будут стократны они. Счастье, о небо, тебя осени, Счастье на долгие, долгие дни! III Небо навеки храни тебя, царь! Пусть и всё царство твое процветет.	Время избрав и очистивши все - избрав благоприятные дни для жертвоприношений и очистившись постом и омовениями. Жертвы четыре в году принесешь - Имеются в виду жертвоприношения царя своим предкам, совершаемые им в их храме весною, летом, осенью и зимой. Заместитель [предков] - лицо, представляющее предков при жертвоприношениях им. Ты, как луна, чье сиянье растет - подобен нарастающей луне.	Тема: восхваление царя Сравнение правления и жизни царя с: Восходом солнца (улучшение жизни народа при этом царе), сравнение долголетия с горой, которая не разрушится, а величия с сосной, которая всегда сохраняет свою зеленую хвою Герой восхваляет царя, желая ему долгих лет жизни, силы, щедрости, а так же наставляет его приносить жертву для богов и прошлых царей и с уважением относиться к народу.

	Точно гора иль вершина холма, Точно утес или горный хребет, Точно река, что в разливе своем Все полноводнее мчится вперед. IV Время избрав и очистивши всё, Пир сотворишь и сыновние сам Жертвы четыре в году принесешь Прежним владыкам и предкам-царям. Их заместитель тебе изречет Жизнь без конца по векам и векам! V Светлые духи, представ пред царя, Счастьем обильным тебя одарят. Прост твой народ и правдив, что ни день Пищу свою добывая в труде. В черноволосом народе твоём Доблесть твоя разольется везде. VI Ты как луна, чье сиянье растёт, Ты как пресветлого солнца восход! Вечностью жизнь да сравнится твоя С южной горой, что вовек не падет, Ты как на соснах и туях хвоя, Что в бесконечном преемстве живет!		
--	---	--	--

采薇 采薇采薇，薇亦作止。日歸日歸，歲亦莫止。 靡室靡家，玁狁之故。不遑啟居，玁狁之故。 采薇采薇，薇亦柔止。日歸日歸，心亦憂止。 憂心烈烈，載飢載渴。我戍未定，靡使歸聘。 采薇采薇，薇亦剛止。日歸日歸，歲亦陽止。 王事靡盬。不遑啟處。憂心孔疚，我行不來。 彼爾維何？維常之華。彼路斯何？君子之車。 戎車既駕，四牡業業。豈敢定居？一月三捷。 駕彼四牡，四牡騤騤。君子所依，小人所腓。 四牡翼翼，象弭魚服。豈不日戒，玁狁孔棘！ 昔我往矣，楊柳依依。今我來思，雨雪霏霏。 行道遲遲，載渴載飢。我心傷悲，莫知我哀！	В походе на гуннов I Собирали мы папоротник по лесам, И ростки его чуть поднимались тогда, А когда нам прикажут идти по домам, Дней в году завершится уже череда. Ни семьи и ни дома нет больше... Беда – Это гуннская вторглась орда. На коленях и то я не мог отдохнуть – Это гуннская вторглась орда. II Собирали мы папоротник по лесам, Были стебли его в эту пору мягки, А когда нам прикажут идти по домам – Изболится, иссохнет душа от тоски. И сердца тоска всё мучительней жжет, Истомил меня голод, и жажда гнетет! Но охране границы не будет конца, И проведать домашних не сыщешь гонца. III Собирали мы папоротник по лесам, И уж крепкими стебли казались мне,	Северных варваров сяньюнь времени «Шицзина» китайские историки отождествляют с сунну — гуннами, обитавшими, например, в III в. до н. э. у северо-западных границ Китая. Именно для защиты от гуннов в III в. до н. э. первым императором династии Цинь Ши Хуан-ди была начата постройка Великой китайской стены.	Тема: рассказ о последствиях после нападения гуннов Повествование ведется от лица женщины, которая занимается собирательством. Она рассказывает о проблемах народа и военных, появившихся с нападением гуннов. Основной контраст появляется в последних строчках, где ярко прослеживается изменение в пейзажах. До прихода гуннов зеленела ива, было лето, а после прихода гуннов, с похода солдаты приходят зимой, когда кругом лишь снег.
---	---	---	--

	А когда нам прикажут идти по домам – Год подвинется, верно, к десятой луне. Но на службе царю ты не будь нерадив – И не мог отдохнуть я, колени склонив... И скорбит мое сердце сильнее: солдат Не вернется с похода назад! IV Чьих цветов красота так нарядно пышна? Это сливы: прекрасней цветов не найти. Это чья на пути колесница видна? Благородного это повозка в пути. В боевой колеснице четыре коня, И крепки и могучи его скакуны... Смею ль я отдохнуть? Три победы в бою Одержать приказал он в течение луны! V Впряжены в колесницу четыре коня, Вижу мощь запряженных четверкой коней, Благородный наш вождь в колесницу войдет, Мы, ничтожные, следовать будем за ней. Ровно кони бегут, их в порядке убор,		
--	--	--	--

	Лук в слоновой кости, из кожи тюленя колчан. Как же нам, что ни день, не собраться в дозор? Гуннов с севера крепнет напор! VI Помню время, когда уходили в поход, Был на ивах зеленый, зеленый наряд; Ныне мы возвращаемся к дому назад – Только снежные хлопья летят и летят... Долго, долго солдатам обратно идти, Нас и голод и жажда томят на пути, Сердце ранено скорбью. Никто, говорят, Не узнает, как страждет солдат.		
出車 我出我車，于彼牧矣。 自天子所，謂我來矣。 召彼僕夫，謂之載矣。 王事多難，維其棘矣。 我出我車，于彼郊矣。 設此旄矣，建彼旄矣。 彼旃旄斯，胡不旆旆？ 憂心悄悄，僕夫況瘁。 王命南仲，往城于方。 出車彭彭，旂旐央央。 天子命我，城彼朔方。 赫赫南仲，玁狁于襄。 昔我往矣，黍稷方華。 今我來思，雨雪載塗。 王事多難，不遑啟居。 豈不懷歸？畏此簡書。	Ода о походе воеводы Нань Чжуна против гуннов I Выходят ряды боевых колесниц За дикую степь, устремляясь вперед, И вождь нам сказал, что от сына небес Приказ поступил собираться в поход. Велит колесницу свою снаряжать, Возницу своей колесницы зовет: "Будь скор и проворен. На службе царю	Сын неба - император Шофан - область на крайнем северо-западе Китая того времени, в современной провинции Ганьсу. Как видно из последующего текста, первые попытки укрепиться стенами против вторжений кочевников с северо-запада, завершившиеся через несколько веков постройкой Великой стены, были предприняты еще в эпоху "Шицзина".	Тема: песня о победе, одержанной над гуннами китайцами войска Сына Неба оказались морально сильнее и были лучше организованы. Они вдохновлялись своим знаменем с вытканым на нем соколом и своими белыми вымпелами. Их боевые колесницы были оснащены равномерно распределенными щитами, могучие кони в каждой четверке были тщательно подобраны и обучены.

嘒嘒草蟲，趯趯阜螽。 未見君子，憂心忡忡。 既見君子，我心則降。 赫赫南仲，薄伐西戎。 春日遲遲，卉木萋萋。 倉庚喈喈，采芣祁祁。 執訊獲醜，薄言還歸。 赫赫南仲，玁狁于夷。	Немало нам будет трудов и забот!" II Выходят ряды боевых колесниц - Они за предместьями: стяг водружен, И змей с черепахой расшиты на нем. Висят бунчуки на верхушках знамен, Вся в змеях и в соколах ткань их ярка, И ветер ужель не колышет шелка? И горе сжимает сердца у солдат, Томлением страха возница объят. III Приказ от царя был Нань Чжуну вручен, Чтоб дальний Шофан был стеной укреплен. Идут колесницы, на ткани знамен И змеи блестят и сверкает дракон. "Сын неба отдал повеление мне, Чтоб дальний Шофан был стеной укреплен!" Был грозен Нань Чжун, и ужасен был он, И изгнаны гунны, и враг поражен. IV Когда выступали мы в этот поход, Цвело еще просо в полях, колосясь, А ныне, когда мы уходим домой,-		
---	--	--	--

	Снег падает хлопьями в липкую грязь. Сколь служба царю многотрудна для нас - Не мог отдохнуть на коленях солдат! Иль думы о доме назад не манят? Нарушить боялись мы царский указ. V Уж снова запели цикады вокруг, Кузнечики скачут... Далеко супруг. И долго супруга не видит жена, И сердце болит от волнений и мук, Лишь только завидит супруга жена, И сердце ее успокоится вдруг. Был грозен Нань Чжун, и ужасен был он И западных варваров ранит испуг. VI И дни удлиняются в пору весны, И травы пышны, и деревья пышны, И иволги звонкие песни слышны, Кувшинки собирают... Из дальней страны Мы толпами пленных с собою ведем; Солдат возвращается в брошенный дом. Был грозен Нань Чжун, и ужасен был он,		
--	---	--	--

	И гунны на севере усмирены.		
杕杜 有杕之杜，有睆其實。王事靡盬，繼嗣我日。日月陽止，女心傷止，征夫遑止。有杕之杜，其葉萋萋。王事靡盬，我心傷悲。卉木萋止，女心悲止，征夫歸止。陟彼北山，言采其杞。王事靡盬，憂我父母。檀車幘幘，四牡瘡瘡，征夫不遠。匪載匪來，憂心孔疚。期逝不至，而多為恤。卜筮偕止，會言近止，征夫遑止。	В ожидании мужа, ушедшего в поход Стоит одинокая груша, смотрю: Прекрасны плоды, что созрели на ней. Нельзя быть небрежным на службе царю - И тянется нить бесконечная дней. Дни быстро склонились к десятой луне, И сердце тоска разрывает жене - Солдат отдохнуть не вернется ль ко мне? Стоит одинокая груша, смотрю: Листы ее так зелены, зелены. Нельзя быть небрежным на службе царю - Тоскою поранено сердце жены. И трав, и дерев зеленеет наряд; Печали мне женское сердце теснят: Когда же мой воин вернется назад? Пошла через северный этот хребет - Сбираю я нежные ивы ростки... Нельзя быть небрежным на службе царю - Томятся отец наш и мать от тоски. Изношен уже колесницы сандал, И каждый скакун истомленным скакал,		Тема: ожидание мужа женой из военного похода. Дерево груши – символ долголетия в Китае, так как оно может плодоносить 100 лет Ростки ивы – символ зарождающейся новой жизни Жена просит мужа быть ответственным на службе царю и продолжает его ждать, переживать, гадать и ворожить, чтобы муж вернулся к ней поскорей

	Уж близко мой воин, он очень устал. Они не идут, не впрягают коней, А сердце болит и тоскует сильней, Всё нет его, минул условленный срок, На сердце всё больше забот и тревог. В гаданьях я дни провожу, в ворожбе, И всё говорит мне: он близок к тебе; Он близко, мой воин, усталый в борьбе.		
魚麗 魚麗于罟，鰭鯨。君 子有酒，旨且多。 魚麗于罟，魴鱧。君 子有酒，多且旨。 魚麗于罟，鰓鯉。君 子有酒，旨且有。 物其多矣，維其嘉 矣。 物其旨矣，維其偕 矣。 物其有矣，維其時 矣。	Радужному хозяину Всякой-то рыбы мережа полна; Крупной и мелкой, всего. Доблестный муж наготовил вина - Вкусное, много его! Всякой-то рыбы мережа полна: Лещ тут, налимов полно. Доблестный муж наготовил вина - Много, и вкусно оно! Всякой-то рыбы мережа полна: Карпов, форели не счесть! Доблестный муж наготовил вина - Вина прекрасные есть. Много он яств приготовил, взгляни: Все-то прекрасны они. Яства отменны на вкус и на цвет, Видишь: чего только нет!		Тема: восхваление хозяина – рыбака Мережа – приспособление для ловли рыбы Карп – символ богатства и силы В Древнем Китае рыба считалась символом счастья и изобилия Тот человек, который имеет у себя много пойманной рыбы – является богатым и счастливым, что описывается в стихотворении Герой хвалит рыбака, который умело ловит разную рыбу и угощает ею своих гостей, а так же хвалит такое качество рыбака как щедрость.

	Сколько хозяин наставил добра - Значит настала пора!		
II глава 南有嘉魚之什			
南有嘉魚 南有嘉魚，烝然罩罩。君子有酒，嘉賓式燕以樂。 南有嘉魚，烝然汕汕。君子有酒，嘉賓式燕以飴。 南有樛木，甘瓠累之。君子有酒，嘉賓式燕綏之。 翩翩者鵒，烝然來思。君子有酒，嘉賓式燕又思。	Радужному хозяину Есть на юге прекрасная рыба, Эту рыбу ловят мережей... Есть вино у достойного мужа Для веселья гостей пригожих. Есть на юге прекрасная рыба, И мережей ловить ее надо... Есть вино у достойного мужа Всем прекрасным гостям на радость. Есть там дерево - ветви низко Плети тыквы сладкой обвили... Есть вино у достойного мужа, Гости пиром довольны были! Реют голуби всюду, всюду, И слетаются целой стаей... Есть вино у достойного мужа, Гости пир повторить мечтают.		Тема: продолжение рассказа о хорошем хозяине Голубь – в китайской культуре является символом жизни, непорочности, нежности покоя и материнства. Герой со стороны описывает быт и пир рыбака. Стихотворение поделено на 4 части – части пира: по хронологии развивающийся пир, от прихода гостей, до завершения встречи
南山有臺 南山有臺，北山有萊。樂只君子，邦家之基。樂只君子，萬壽無期。	Славословие гостям ！ На южной горе - там растут камыши,	<i>Иль в старости брови не будут густы?</i> - т. е. ужели вы не доживете до глубокой старости, признаком которой являются густые брови?	Тема: восхваление гостей, хозяином дома Хозяин хвалит своих гостей, желая им долголетия, силу,

南山有桑，北山有楊。樂只君子，邦家之光。樂只君子，萬壽無疆。 南山有杞，北山有李。樂只君子，民之父母。樂只君子，德音不已。 南山有栲，北山有杻。樂只君子，遐不眉壽。樂只君子，德音是茂。 南山有枸，北山有楸。樂只君子，遐不黃耇。樂只君子，保艾爾後。	На северной - травы душисты в глуши. Достойные, милые гости мои - Опора всех стран, ваша сила крепка! Достойные, милые гости мои, Да будет вам жизнь на века и века. II На южной горе разрастается тут, На северной - тополи, вижу, растут. Достойные, милые гости мои, Как блеск наших царств, вас и ценят и чтут. Достойные, милые гости мои Пусть тысячи лет бесконечно живут! III На южной горе вижу поросли ив, На северной - рощи обильные слив. Достойные, милые гости мои Народу заменят и мать, и отца, Достойные, милые гости мои, Их доблестной славе не будет конца! IV На южной горе - там растут лозняки, На северной - вижу - деревья гибки. Достойные, милые гости мои, Иль в старости брови не будут густы? Достойные, милые гости мои,	До желтой ужель не дожить головы? - т. е. ужели вы не доживете до глубокой старости, когда цвет волос из седого становится желтым?	отмечая их важность, пожелание в многодетности.
---	---	--	--

	Пусть доблести слава цветет, как цветы У На южной горе - там осины краса, На северной - видишь, катальпы леса. Достойные, милые гости мои, До желтой ужель не дожить головы? Достойные, милые гости мои, Да в мире потомство взлелеете вы!		
蓼蕭 蓼彼蕭斯，零露漙兮。 既見君子，我心寫兮。 燕笑語兮，是以有譽處 兮。 蓼彼蕭斯，零露瀼瀼。 既見君子，為龍為光。 其德不爽，壽考不忘。 蓼彼蕭斯，零露泥泥。 既見君子，孔燕豈弟。 宜兄宜弟，令德壽豈。 蓼彼蕭斯，零露濃濃。 既見君子，儔革忡忡。 和鸞雝雝，萬福攸同。	Высоко полынь возросла Я вижу: высоко полынь возросла, Густая роса на цветке. Мой милый, тебя я увидеть смогла, И места нет в сердце тоске. Пируем, смеемся, в беседе такой - Нам радость с тобой и покой. Я вижу: высоко полынь возросла, Роса на полыни крупна. Мой милый, тебя я увидеть смогла, Любовь твоя света полна. Духовная доблесть твоя без пятна - За долгую жизнь не померкнет она! Я вижу: высоко полынь возросла, Повисла роса по листкам, Мой милый, тебя я увидеть смогла -	И вожжи чуть звякнули - Чжу Си объясняет слова «чун чун» как концы вожжей, свисающие из рук возницы. Такое положение концов вожжей было возможно лишь при хорошем натяжении всех шести вожжей, т. е. при безукоризненном управлении лошадьми.	Тема: рассказ от лица девушки, о её чувствах к юноше Повествование ведется от лица девушки Повествование идёт от лица молодой девушки, которая признается в чувствах к юноше, она восхваляет его и желает ему отваги и доблести, быть примерным братом, вечной радости и счастья.

	Пируем - и радостно нам. И братьям ты будешь примером, как брат, Чьи доблести вечную радость сулят. Я вижу: высоко попынь возросла, И росы блистают вокруг. Тебя, наконец, я увидеть смогла, И вожжи чуть звякнули вдруг. Согласен на сбруе бубенчиков звук... Будь вечно счастливым и радостным, друг!		
湛露 湛湛露斯，匪陽不晞。厭厭夜飲，不醉無歸。 湛湛露斯，在彼豐草。厭厭夜飲，在宗載考。 湛湛露斯，在彼杞棘。顯允君子，莫不令德。 其桐其椅，其實離離。豈弟君子，莫不令儀。	На пиру Густая, густая повсюду роса – Без солнца не высохнут росы кругом... Мы длим свою радость, мы пьем в эту ночь Никто не уйдет, не упившись вином. Густая, густая повсюду роса На травы легла, чуть блеснула заря. Мы длим свою радость, мы пьем в эту ночь, И пир наш кончаем в покоях царя. Густая, густая повсюду роса – Все ивы в росе и жужубы в росе. Мужи благородства правдиво-светлы И каждый прекрасен в духовной красе.	Маслины (eleococca) - дословно «тун»; из зерен этого растения выжималось масло.	Тема: описание завершения пира у царя. Герой описывает пейзаж вечера, в который происходил пир и завершение царского пира

	Маслины кругом и катальпы стоят, Плоды их висящие радуют взгляд. Мужи благородства в веселье своем Учтливую важность осанки хранят!		
菁菁者莪 菁菁者莪，在彼中阿， 既見君子，樂且有儀。 菁菁者莪，在彼中沚， 既見君子，我心則喜。 菁菁者莪，在彼中陵， 既見君子，錫我百朋。 汎汎楊舟，載沈載浮， 既見君子，我心則休。	Густые полыни Густые, густые полыни кругом - В середине над этим пологим холмом. Завижу ли мужа любимого я - И рада, готовлю учливый прием! Густые, густые полыни кругом - В середине - на этом речном острове. Завижу ли мужа любимого я - И в радости сердца глубокой живу! Густые, густые полыни кругом - В середине, где зелен становится склон. Завижу ли мужа любимого я - Как тысячу раковин дарит мне он! Как зыбок, как зыбок из тополя челн, Нырнет и всплывет на поверхности волн. Завижу ли мужа любимого я - Мир в сердце, и дух мой спокойствия полн.	Как тысячу раковин дарит мне он - Раковины не только служили украшением, но и заменяли деньги. Смысл фразы таков: когда я завижу мужа, я бываю рада, точно он дарит мне драгоценности.	Тема: любовь жены к мужу Жена делиться своими чувствами к мужу: ей спокойно, когда он рядом; когда они вместе, она чувствует себя богатой без драгоценностей; она рада каждой встрече с ним и всегда готовит ему учливый прием.
六月 六月棲棲，戎車既 飭。四牡騤騤，載是 常服。	О походе воеводы Инь Цзи-фу на гуннов I В шестую луну объявили тревогу, тревогу,	О походе воеводы Инь Цзи-фу на гуннов - История всего похода передается китайскими историографами так. После смерти царей Чэн-вана и Кан-вана (1078 г. до н. э.) династия Чжоу	Тема: рассказ о военном походе на гуннов воеводы Инь Цзи-фу

獬豸孔熾，我是用 急。王于出征，以匡 王國。 比物四驪，閑之維 則。維此六月，既成 我服。 我服既成，于三十 里。王于出征，以佐 天子。 四牡脩廣，其大有 顙。薄伐獬豸，以奏 膚公。 有嚴有翼，共武之 服。共武之服，以定 王國。 獬豸匪茹，整居焦 穫。侵鎬及方，至于 涇陽。 織文鳥章，白旆央 央。元戎十乘，以先 啟行。 戎車既安，如輕如 軒。四牡既佶，既佶 且閑。 薄伐獬豸，至于大 原。文武吉甫，萬邦 為憲。 吉甫燕喜，既多受 祉。來歸自鎬，我行 永久。 飲御諸友，魚鱉膾 鯉。侯誰在矣？張仲 孝友。	Ряды боевых колесниц приготовив в дорогу; Четверки коней горячи и сильны в колесницах. Погружены латы из кожи обычные. Трогай! В свирепом напоре кидаются гуннов отряды, И нам торопиться навстречу кочевникам надо... Так царь свое войско в далекий поход высылает, Чтоб в царстве его укрепились и мир, и порядок. II Масть в масть наши кони и силою равно богаты, И к правилам боя коней приучили солдаты. Мы в эту шестую луну приготовили воинам И шлемы из кожи, и наши обычные латы. Коль скоро одежды у нас приготовлены были, В один переход тридцать ли мы за день проходили. Так царь свое войско в далекий поход высылает, Чтоб сыну небес помогли утвердиться мы в силе. III И кони в четверках телами массивны и длинны, И были огромны широкие конские спины!	стала приходить в упадок. Через восемь поколений после них царь Ли-ван был настолько жесток и свиреп, что чжоусцы изгнали его, и он удалился в Чжи. Гунны вторглись в страну и подошли близко к столице. Царь в это время умер, и его сын Цзин вступил на престол (827 г. до н. э.). Он повелел Инь Цзи-фу повести войска и разбить гуннов. Инь Цзи-фу вернулся с победой. Ли - китайская мера длины, не имевшая, особенно в то время, в своей основе точного стандарта, но примерно равная половине километра. В один переход проходили мы за день тридцать ли - Такая медленность продвижения объясняется тем, что вместе с колесницами двигалась пехота и обоз с ручными телегами. Цзяо и Хао - название местностей, идентификация которых с современными названиями крайне затруднительна; по-видимому, они находились в пределах современных провинций Шэньси и Ганьсу, вблизи Ху (Шэньси, уезд Саньюань) и Шофана (Ганьсу). Сокол, змея и черепаха - изображения, вышитые на китайских знаменах.	
--	---	---	--

	И наши войска лишь на гуннские орды напали - Прекрасные подвиги наши пред всеми предстали! И полны величья и вместе почтенья мы были, В трудах боевых выполняя повинности наши. В трудах боевых выполняя повинности наши, Державе царя мы отныне покой утвердили. IV Но гунны, вперед не подумав, доверились силе - Свой строй развернув, они Цзяо и Ху захватили, И заняли Хао, и вторглись в пределы Шофана, И вышли на северный берег Цзинхэ без изъяна. Но сокол²³⁵ на знамени тканом сияет узором, И белые вымпелы блещут, горят перед взором! И десять больших боевых колесниц устремились - Дорогу вперед нам открыли могучим напором. V Ровны и покойны щиты боевой колесницы: Передний и задний на ось равномерно ложится.	Тайюань - в пределах бывшего округа того же названия в провинции Шэньси.	
--	---	--	--

	Могучие кони подобраны в каждой четверке, Могучие кони обучены строю возницей. И наши войска нападают на гуннские орды, Походом на северо-запад идем к Тайюани. В правленье страной, как и в воинском деле, Инь Цзи-фу Для тысячи царств образцом и примером предстанет. VI Пирует Инь Цзи-фу - он рад - миновали невзгоды, Обильное счастье приял он на многие годы... Домой возвращается войско из дальнего Хао, И кажутся вечностью долгие наши походы... Вином угощая, пирует Инь Цзи-фу с друзьями, В жиру черепаха, раскрошенный карп перед нами. И кто здесь пирует? - Чжан Чжун, повсеместно известный Сыновним почтеньем и братской любовью, с друзьями.		
采芑 薄言采芑，于彼新田 ，于此菑畝。	О походе воеводы Фан Шу на южных варваров I	О походе воеводы Фан Шу на южных варваров - Поход, о котором идет речь, был совершен под начальством Фан Шу в 825	Тема: рассказ о военном походе на гуннов воеводы Фан Шу

方叔涖止，其車三千，師干之試。 方叔率止，乘其四騏，四騏翼翼。 路車有奭，簟茀魚服，鉤膺鞶革。 薄言采芣，于彼新田，于此中鄉。 方叔涖止，其車三千，旂旐央央。 方叔率止，約軫錯衡，八鸞瑯瑯。 服其命服，朱芾斯皇，有璫蔥珩。 馭彼飛隼，其飛戾天，亦集爰止。 方叔涖止，其車三千，師干之試。 方叔率止，鉦人伐鼓，陳師鞠旅。 顯允方叔，伐鼓淵淵，振旅闐闐。 蠢爾蠻荆，大邦為讎。 方叔元老，克壯其猶。 方叔率止，執訊獲醜。 戎車嘽嘽，嘽嘽焯焯，如霆如雷。 顯允方叔，征伐玁狁，蠻荆來威。	Отправляясь, они молочай собирали И на новых полях, что запаханы год, На полях, что весной лишь они запахали... Фан Шу прибыл, он войско уводит в поход. Здесь три тысячи счетом его колесницы - Это рати защита, солдаты за ней. Фан Шу войско ведет и теперь выезжает На четверке своих черно-серых коней. И четверка вперед черно-серая мчится: Боевая краснеет его колесница! Верх - циновки, колчан - из тюленевой кожи, В бляхах кони и вожжи в руках у возницы. II Отправляясь, они молочай собирали И на новых полях, что запаханы год, И на пашнях, лежащих у самых селений... Фан Шу прибыл - он войско уводит в поход. Всех три тысячи счетом его колесницы, И драконы, и змеи в сверканье видны... Фан Шу войско ведет и вперед выезжает; Втулки в коже, в узорном ярме скакуны! И звенят в удилах колокольчики звоном.	г. до н. э. в правление царя Сюань-вана. Здесь три тысячи счетом его колесниц - Считая, что на каждую колесницу приходилось 100 солдат (возница, лучник и копьеносец в самой колеснице, 72 пехотинца, сопровождающих колесницу в бою, и 25 обозных, обслуживающих этот отряд), – это была огромнейшая для того времени армия в 300 тыс. человек. Подвески к поясу - яшмовые украшения, гребень, костяная игла для развязывания узлов и т. п. Гонгиста ли бьет барабанщик звучней? - Речь идет об играющем на гонге, который состязается (в дуэте) с барабанщиком. Цзин - древнее название племен южных областей Китая.	
--	--	---	--

	Фан Шу видим в одежды вождя облаченным, Наколенники ярким багрянцем сияют, И подвески бряцают нефритом зеленым! III Быстро, быстро вперед устремляется сокол, И до неба стремится он высокий полет. Но садится и он и тогда отдыхает, Фан Шу прибыл, он войско уводит в поход! И три тысячи счетом его колесницы - Это рати защита, солдаты за ней. Фан Шу войско ведет и в поход выезжает, Гонгиста ли бьет барабанщик звучней? Фан Шу, рати построив, им вымолвил слово, Знаменит он, и речь и верна, и сурова. Барабаны размеренно бьют наступленье, И отбой барабанная дробь бьет нам снова. IV Как вы, варвары Цзинской земли, бестолковы - Стать врагами посмели великой стране! Фан Шу - старец великий, преклонный годами, Силу дали советы его на войне. Фан Шу войско ведет и теперь выезжает,		
--	---	--	--

	Толпы схвачены... Пленных к допросу ведут. Без числа боевые идут колесницы, В нарастающем грохоте снова идут, Точно грома удары и грома раскаты. Слово старца великого крепко и свято! Прежде в дальних походах разбиты им гунны, Смирны южные варвары, страхом объяты.		
車攻 我車既攻，我馬既同。 四牡龐龐，駕言徂東。 田車既好，四牡孔阜。 東有甫草，駕言行狩。 之子于苗，選徒躡躡。 建旂設旄，搏獸于敖。 駕彼四牡，四牡奕奕。 赤芾金舄，會同有繹。 決拾既佽，弓矢既調。 射夫既同，助我舉柴。 四黃既駕，兩驂不猗。 不失其馳，舍矢如破。 蕭蕭馬鳴，悠悠旆旌。 徒御不驚，大庖不盈。 之子于征，有聞無聲。 允矣君子，展也大成。	Царская охота I Колесницы охотничьи наши прочны и крепки, Наши кони подобраны, равно сильны и легки, Вижу: кони в четверке в груди широки, широки. Запрягайте коней, на восток выезжайте, стрелки. II Колесницы охотничьи наши, гляжу, хороши, И в четверки коней подобрали мы самых больших. На востоке там травы растут и растут камыши; Запрягай лошадей, на охоту скорее спеши! III Вот они на охоте: избрали испытанных слуг,	Ао - гора под таким названием находится в уезде Сюнянсянь, провинции Хэнань. Костяное кольцо налокотнику ровно подстать - Для лучшего натягивания тетивы на большой палец правой руки надевалось кольцо из слоновой кости, а для упора лука на левую руку надевался кожаный налокотник.	Тема: описание охотничьего похода царя. Описывается подготовка к охоте, рассказывается, как подобраны лошади, орудия, места охоты

	Их ауканьем степи кругом оглашаются вдруг. Установлено знамя со змеями, поднят бунчук - Там, у Ао, облавы на зверя смыкается круг. IV По четверке коней в колесницы князей впряжены, И одна за другую четверки приходят на стан. Наколенники алые, в золоте туфель сафьян, Собираются гости, блюда и порядок, и сан. V Костяное кольцо налокотнику ровно подстать, Стрелы к луку подобраны - ни тяжелы, ни легки... И в едином порыве согласно стреляют стрелки; Помогают нам в кучи убитую дичь собирать. VI Светло-рыжие кони четверкой у нас впряжены, По бокам пристяжные - они не уклонятся вкось, Быстро гонит возница, чтоб время терять не пришлось, Стрелы метко летят и пронзают дичину насквозь. VII		
--	--	--	--

	С тихим присвистом, слышу я, ржут здесь и там скакуны; И значки и знамена, что плещутся в ветре, видны. Нет тревоги: ни пеший, ни конный нигде не слышны. Кладовые большие при кухне еще не полны. VIII Вот охотники едут, и шум колесницы возник, Слышен шум колесницы, не слышен ни голос, ни крик. Вижу: муж благородства, воистину, наш государь - И, по правде, в деяниях, им совершенных, велик!		
吉日 吉日維戊，既伯既 禱。田車既好，四牡 孔阜。升彼大阜，從 其羣醜。 吉日庚午，既差我 馬。獸之所同，麀鹿 麀麀。漆沮之從，天 子之所。 瞻彼中原，其祁孔 有。儻儻俟俟，或羣 或友。悉率左右，以 燕天子。 既張我弓，既挾我 矢。發彼小豝，殪此 大兕。以御賓客，且 以酌醴。	Царская охота I Счастливым днем был мою, и молиться Коней защите начали тогда. Охотничьи прекрасны колесницы, Крепки в четверке кони, без труда На этот холм большой она стремится, Преследуя бегущие стада. II Счастливым днем гэн-у мы находили, Коней избрали, что равны по силе; Где дичь водилась, тот избрали лес.	Счастливым днем был моу - В древнем китайском календаре дни обозначались сочетаниями двенадцати одних и десяти других циклических знаков; через 60 дней этот цикл начинался сызнаова. Нечетные дни цикла, в том числе и мою-шэнь – пятый день цикла, считались днями, в которые доминирующим началом являлась твердая сила. Эти дни были особенно благоприятны для войны, походов, охоты и т. д. Молиться коней защите - совершать моления и жертвоприношения богу, покровителю коней. Охота, как это видно из текста,	Тема: продолжение царской охоты В данном стихотворении затрагиваются моменты с объяснениями, почему именно в эти дни царь собрался на охоту. Так же царь предстает как сын неба, а охота проходит удачно, так как по приезде состоялся пир.

	Где бродят лани целыми стадами, Где реки Ци и Цзюй - над берегами Охотиться здесь будет сын небес. III И видишь ты долину пред собою: Стада собрались широко вокруг, Олени скачут - то бредут гурьбою, То парами, как будто с другом друг. И всех людей мы привезли с собою, Чтоб сыну неба усладить досуг. IV И вот мы натянули наши луки, На тетиве сжимают стрелы руки, Здесь сбили поросенка кабана, Там носорога валят с ног удары. Да будет пир обилен наш, и в чары Гостям нальем мы нового вина.	велась с особых охотничьих колесниц. Гэн-у - седьмой день цикла считался особенно благоприятным для охоты.	
--	---	---	--

III глава 鴻鴈之什

鴻鴈 鴻鴈于飛，肅肅其羽。 之子于征，劬勞于野。 爰及矜人，哀此鰥寡。 鴻鴈于飛，集于中澤。 之子于垣，百堵皆作。 雖則劬勞，其究安宅。 鴻鴈于飛，哀鳴嗷嗷。 維此哲人，謂我劬勞。 維彼愚人，謂我宣驕。	То гуси летят То гуси летят, то летят журавли И свищут, и свищут крылами вдали... То люди далеким походом идут, И тяжек, и труден в пустыне поход. Достойные жалости люди идут,	То гуси летят - речь идет о принудительном переселении крестьян, разлученных со своими близкими (сырых и вдовых), в новые отдаленные места на окраины государства (поход происходит, согласно тексту, в пустынных, окраинных местах). Контекст стихотворения говорит, что данное переселение было очень мучительно и,	Тема: переселение крестьян Повествование ведется от лица одного из крестьян, который рассказывает путь переселения от долгого похода, до мучительного строительства на болоте и в конечном итоге гордости за свой народ.
--	--	---	--

	О, горе вам, сирый и вдовый народ! То гуси летят, то летят журавли, В болото слетаясь, садятся на нем... То стены жилищ воздвигает народ, Что встали на тысячи футов кругом. Хоть труд наш велик и тяжел - наконец, Покойный себе мы построили дом. То гуси летят, то летят журавли, И слышен тоскливый, тоскливый их крик. И мудрый услышит его человек, Он скажет, что труд наш безмерно велик! А глупый услышит его человек, И скажет, гордыней рожден этот крик	конечно, не было добровольным.	
庭燎 夜如何其？夜未央。庭燎之光，君子至止，鸞聲將將。 夜如何其？夜未艾。庭燎晰晰，君子至止，鸞聲噦噦。 夜如何其？夜鄉晨。庭燎有輝，君子至止，言觀其旂。	Ночь во дворце "Кончается ль ночь?" - Вопросает нас царь. - И полночи нет и во тьме небосклон, Сиянием факелов двор озарен; Мужи благородства спешат ко двору, И слышен вдали колокольчиков звон.	Колокольчиков звон - в сбруе коней в колесницах	Тема: философские размышления о ночи В стихотворении описывается три фазы ночи: первая, когда темно, но нет звезд и луны, вторая - выходят звезды и луна, озаряя небо и третья фаза - это приход зари.

	"Кончается ль ночь?" - Вопросает нас царь. - Нет, ночи еще не кончается круг, Бледнеет сияние факелов вдруг; Мужи благородства спешат ко двору, И слышен вблизи колокольчиков звук. "Кончается ль ночь?" - Вопросает нас царь - Сменяет заря предрассветную тьму, И факелы меркнут и гаснут в дыму; Мужи благородства спешат во дворец, Драконы знамен мне видны самому.		
汧水 沔彼流水，朝宗于海。 馭彼飛隼，載飛載止。 嗟我兄弟，邦人諸友。 莫肯念亂，誰無父母？ 沔彼流水，其流湯湯。 馭彼飛隼，載飛載揚。 念彼不蹟，載起載行。 心之憂矣，不可弭忘。 馭彼飛隼，率彼中陵。 民之訛言，寧莫之懲？ 我友敬矣，讒言其興。	Думы о смуте в стране То реки в разливе стремятся к морям, И почесть, и дань им воздав, как царям. То сокол свой быстрый свершает полет, Взлетит высоко и опять отдохнет. О, горе вам, братья мои и друзья, О, горе, сограждане, вам без конца! Не хочет подумать о смуте никто, Иль матери нет у него и отца?		Тема: патриотизм Сокол - в древнем Китае птица сокол был символом гордости, величия и честности Рассказ ведется от лица патриота своей страны, он обращается к тем, кто пытается посеять смуту. Он обращается к ним, упомянув о родителях, о том, что если народ станет следить за своими мыслями и выражением их, то ложь сама сможет проявиться.

	То реки в разливе стремятся к морям - Они широко, широко разлились. Так сокол свой быстрый свершает полет, То плавно парит он, то взмлет он ввысь. Я в думах о тех, кто стезю потерял, Вот встал, вот иду я - покая лишишь! И в сердце твоём только скорбная боль, Ее не забудешь, не скажешь: смиришь! То сокол свой быстрый свершает полет И правит свой путь на вершину холма. В народе растут голоса клеветы, Ужели смирить их не хватит ума? Друзья, коль внимательны будем к себе, Поднимется ль ложь и неправда сама?		
鶴鳴 鶴鳴于九臯，聲聞于 野。魚潛在淵，或在于 渚。 樂彼之園，爰有樹檀， 其下維蘄。它山之石， 可以為錯。	Противоречия Кричит журавль меж девяти болот, Но слышен крик его среди полей, И рыба, что скрывалась в бездне вод,	Первый образ - крик журавля, говорит о том, что истина не может быть скрыта. Второй образ - рыба, то скрывающаяся в бездне вод, то появляющаяся на мелководье, говорит о том, что истинные принципы сущего не имеют	Тема: противоречивость природных явлений. Журавль кричит, скрывшись в глубине девяти болот, но крик его несется до диких полей и самого неба. Рыба живет, то скрываясь в глубочайшей бездне, то всплывая на отмели,

鶴鳴于九臯，聲聞于天。魚在于渚，或潛在淵。 樂彼之園，爰有樹檀，其下維穀。它山之石，可以攻玉。	Теперь видна средь желтых отмелей. Как радостен для взора сада свод - Катальпа в нем посажена, растет, Но мертвый лист под ней у наших ног. А из камней высокой той горы Возможно также сделать оселок! Кричит журавль меж девяти болот, Но крик его несется к небесам, И рыба, что видна по отмелям, Скрывается порою в бездне вод. Как радостен для взора сада свод, Катальпа в нем посажена растет, Но там под ней лишь жалкий тут стоит, И камнями высокой той горы Возможно также обточить нефрит!	постоянного местонахождения. Третий образ - катальпа, под которой лежат мертвые листья или растет безобразный тутовник, говорит, что в вещах, наиболее нам милых, надо признать и их отвратительные стороны. Четвертый образ - камни гор, из которых можно сделать оселок для обтачивания нефрита, говорит о том, что и в вещах отвратительных надо признать их хорошие стороны.	являющейся противоположностью этой бездны. В прекрасном саду растет красавица катальпа, но под нею лежат мертвые листья и растет безобразный тутовник.
祈父 祈父！予王之爪牙，胡轉予于恤？靡所止居。 祈父！予王之爪士，胡轉予于恤？靡所底止。 祈父！亶不聰，胡轉予于恤？有母之尸饗。	Жалоба воинов, слишком долго задержанных на службе царю О ратей отец! Мы - когти и зубы царям! Зачем ты ввергаешь нас в горькую скорбь? Нет дома, нет крова нам.	Ратей отец - царский конюший, ведавший войсками. И сир материнский очаг - Точный перевод: и матери [одни] ведают всеми работами по приготовлению пищи.	Тема: жалобы воинов Воины обращаются к царю, чтобы тот их помиловал

	О ратей отец! Мы когти царя на войне! Зачем ты ввергаешь нас в горькую скорбь? Нет ныне приюта мне. О ратей отец! Не счесть тебя умным никак! Зачем ты ввергаешь нас в горькую скорбь - И сир материнский очаг?		
白駒 皎皎白駒，食我場苗。 繫之維之，以永今朝。 所謂伊人，於焉逍遙。 皎皎白駒，食我場藿。 繫之維之，以永今夕。 所謂伊人，於焉嘉客。 皎皎白駒，賁然來思。 爾公爾侯，逸豫無期。 慎爾優游，勉爾遁思。 皎皎白駒，在彼空谷， 生芻一束。其人如玉， 毋金玉爾音，而有遐心。	Белый жеребенок Светло-светло-белый жеребенок, В огороде ешь росточки, милый. Привяжу тебя, тебя стреножу, Чтобы это утро вечным было, А тому, о ком здесь речь веду я, Отдыхать со мною не постыло. Светло-светло-белый жеребенок, Ешь бобы, не уходи далече; Привяжу тебя, тебя стреножу, Чтобы вечно длился этот вечер! Значит тот, о ком здесь речь веду я, Гость прекрасный, - он доволен встречей.		Тема - ожидание приезда царя Яшма - символ царственности Песня ведётся от лица человека, ожидающего в гости царя. Он ассоциирует его со светло-белым жеребенком, символом чистоты и кроткости. Герой желает царю жить долго и радостно, не скупиться и не закрываться от народа.

	Светло-светло-белый жеребенок, Прибегай к нам, убранный богато! Ты же, князь мой, да пребудешь вечно В радости и в счастье без утраты! Да остерегись гулять беспечно, Не упрямысь, не беги куда-то! Светло-светло-белый жеребенок - Там теперь он, в той пустой долине, Он пучком травы доволен ныне... Ты же, как яшма, благородно-тонок, Не скупись, цenia, как злато, слово! Сердце так не отдаляй сурово!		
黃鳥 黃鳥黃鳥，無集于穀， 無啄我粟。 此邦之人，不我肯穀。 言旋言歸，復我邦族。 黃鳥黃鳥，無集于桑， 無啄我梁。 此邦之人，不可與明。 言旋言歸，復我諸兄。 黃鳥黃鳥，無集于栩， 無啄我黍。 此邦之人，不可與處。 言旋言歸，復我諸父。	На чужбине Иволга, иволга, ты не садись Там, где тутовника чаща видна; Птичка, не клюй моего ты зерна. Люди на этой чужой стороне В дружбу не верят - угрюмость одна. Ах, я уйду, я домой возвращусь - Близкие там и родная страна! Иволга, иволга, ты не садись,		Тема - сравнение людей двух сторон: стороны, где живет герой и чужбины. Герой характеризует людей на другой стороне как не верящих в дружбу, угрюмых, скупых. Он не смог с ними ужиться на одной земле, поэтому возвращается к братьям (людям на родной стороне), которые дадут ему приют. Иволга - символ дружбы, радости и счастья Герой считает, что люди на чужбине (чужой стороне), не достойны испытывать

	Стаю вы не слетайтесь на тут, Птички пусть сорго мое не клюют! Люди на этой чужой стороне Мне далеки и меня не поймут... Ах, я уйду, я домой возвращусь - Старшие братья дадут мне приют Иволга, иволга, ты не садись Вместе со стаей на этот дубок, Просо клевать не стремись ты на ток. Люди на этой чужой стороне Плохи - я с ними ужиться не мог! Ах, я уйду, я домой возвращусь - Верно у дядей найду уголок.		счастья и радости, поэтому просит стаю Иволг не садиться на деревья на чужой стороне.
我行其野 我行其野，蔽芾其樗。 昏姻之故，言就爾居。 爾不我畜，復我邦家。 我行其野，言采其蓫。 昏姻之故，言就爾宿。 爾不我畜，言歸斯復。 我行其野，言采其藟。 不思舊姻，求爾新特。 成不以富，亦祗以異。	Там, по дикой пустыне Там, по дикой пустыне, к вам ехала я, И айланты тенистые были кругом. Я к вам ехала - в жены вы брали меня: Я мечтала - мы с вами теперь заживем. Вы же, муж мой, лелеять не стали меня -	Я к вам ехала – в жены вы брали меня - Чжу Си объясняет слова "хунь инь" словом "сваты". Таким образом, все это предложение, по мнению Чжу Си, означает: я ехала к вам из-за того, что мы были родственники по женам. Однако в I, IV, 7 ("Радуга") Чжу Си объясняет эти же слова как "выход замуж", и вслед за Карлгреном, точный перевод будет звучать так: [я ехала] из-за того, что вы брали меня замуж. Тогда стихотворение можно отнести к поэзии о забытой жене.	Тема - жалобы невесты на супруга. Девушка жалуется на своего супруга из - за того, что она проделала долгую дорогу не по своей воле, чтобы стать женой, но муж её не стал её лелеять и оставил её ради другой девушки. Она рассказывает о том, как мечтала о хорошей жизни рядом с супругом, но после такого отношения к ней, она мечтает вернуться обратно.

	Я в родную страну возвращаюсь в мой дом. Там, по дикой пустыне, к вам ехала я, Собирала я травы в пути по полям. Я к вам ехала - в жены вы брали меня, Чтобы с вами зажить я отправилась к вам. Вы же, муж мой, лелеять не стали меня - Предаюсь о дороге обратной мечтам! Там, по дикой пустыне, к вам ехала я, Собирала дороною корни травы... Только прежнюю вы позабыли меня, И подругу иную сыскали, увы! Вы не ради богатства забыли меня - Только ради другой это сделали вы!		
斯干 秩秩斯干，幽幽南山。 如竹苞矣，如松茂矣。 兄及弟矣，式相好矣， 無相猶矣。 似續妣祖，築室百堵。 西南其戶，爰居爰處， 爰笑爰語。 約之閣閣，櫛之橐橐。	Новый дворец І Берег реки полукругом, как лук, Южные горы тенисты вокруг. Дом, точно крепкий лесок бамбука, Точно сосна, что пышна и ярка.	Яшмовый жезл - знак княжеского достоинства, вручаемый царем, как знак власти при назначении удела. Точно такой же жезл (вторая половина) оставался у царя, как знак подданства владельца царю. Багряные наколенники - знак царского достоинства,	Тема - описание строительства нового дворца царя Герой описывает все этапы строительства нового дворца для царя. Начиная от выбора земли, до жительства царя и его семьи. Герой описывает дворец царя как дом истинного благополучия, где

風雨攸除，鳥鼠攸去，君子攸芋。 如跂斯翼，如矢斯棘。 如鳥斯革，如翬斯飛。君子攸躋。 殖殖其庭，有覺其楹。 噲噲其正，嘒嘒其冥。君子攸寧。 下莞上簟，乃安斯寢。乃寢乃興，乃占我夢。 吉夢維何？維熊維羆，維虺維蛇。 大人占之，維熊維羆，男子之祥。 維虺維蛇，女子之祥。 乃生男子，載寢之牀。載衣之裳，載弄之璋。 其泣啍啍，朱芾斯皇，室家君王。 乃生女子，載寢之地。載衣之裼，載弄之瓦。 無非無儀，唯酒食是議，無父母詒罹。	С братьями в доме да встретится брат - Будет любовь между нами крепка, Их да минует коварный разлад! II Предкам наследуя, стал ты царем, В тысячи футов воздвиг себе дом, Смотрят ворота на запад и юг. В нем заживешь ты, устроишься в нем, Смех и беседы услышишь вокруг. III Досками место для стен обнесли, Крепко меж досок набили земли. В дом не проникнут ни ветер, ни дождь, Птица и мышь не проникнут! Как встарь, Место почтенно и свято, где царь! IV Дом, как почтения полный, встает, Горд, как стрела, что стремится вперед; Кровля как будто фазана полет, Как оперение птицы ярка! Наш государь во дворец свой взойдет.	багряно-желтые - княжеского.	слышен смех, как надежный дворец, которому не страшны ни погода, ни вредители. В последних четверостишиях описывается жизнь царя в новом дворце, герой желает царю пополнения семьи в новом доме и рассказывает о китайских приметах-предвестниках пола будущего ребенка.
--	---	-------------------------------------	---

	V Двор уравнили, и с разных сторон Ввысь устремились вершины колонн. Весел дворец твой на солнце, взгляни: Он и глубок, и просторен в тени. Будет царем здесь покой обретен. VI Всюду циновки - бамбук и камыш, В спальне покой и глубокая тишь. Встанешь поутру от сна тишины, Скажешь: "Раскройте мне вещие сны! Те ль это сны, что нам счастье сулят? Снились мне серый и черный медведь, Змей мне во сне довелось узреть". VII Главный гадатель ответствует так: "Серый и черный приснится медведь - То сыновей предвещающий знак; Если же змей довелось узреть - То дочерей предвещающий знак!		
--	---	--	--

	VIII Коль сыновья народятся, то спать Пусть их с почетом кладут на кровать, Каждого в пышный оденут наряд, Яшмовый жезл как игрушку дарят. Громок их плач... Заблестит, наконец, Их наколенников яркий багрец - Примут уделы и царский дворец! IX Если ж тебе народят дочерей, Спать на земле уложи их скорей, Пусть их в пеленки закутает мать, В руки им даст черепицу играть! Зла и добра им вершить не дано. Пищу варить им да квасить вино, Мать и отца не заставить страдать".		
無羊 誰謂爾無羊？三百維 羣。誰謂爾無牛？九十 其犝。 爾羊來思，其角濺濺， 爾牛來思，其耳濕濕。 或降于阿，或飲于池。 或寢或訛，爾牧來思。 何蓑何笠，或負其餼。 三十維物，爾牲則具。 爾牧來思，以薪以蒸。 以雌以雄，爾羊來思。	Хозяину стад I Кто скажет, что нету овец у тебя! В одном только стаде их триста голов! Кто скажет, что нету быков у тебя? Лишь рыжих с пятном девяносто быков!		Тема - описание повседневной жизни хозяина стад. Герой песни описывает то, как проходит жизнь хозяина стад. Из стихотворения узнается, что у каждого хозяина есть пастухи, которые пасут скот. Так же в песни описывается сами стада хозяина: они все здоровые, большие и разнообразные.

矜矜兢兢，不騫不崩。 麾之以肱，畢來既升。 牧人乃夢，衆維魚矣。 旃維旗矣，大人占之。 衆維魚矣，實維豐年。 旃維旗矣，室家湊湊。	Бараны и овцы твои подошли, Не бьются рогами бараны, стоят. Быки и коровы твои подошли, И только ушами они шевелият II Спускаются ниже стада по холмам, Иные пошли к водопою на пруд, Иные лежат, а иные бредут. Твои пастухи приближаются к нам, Их шапки - бамбук, а плащи их - камыш. Несут на спине они пищу. Глядишь: Стада одномастны по тридцать голов - Дар духам и предкам обильный готов. III Твои пастухи приближаются к нам, Убитая дичь в их руках и дрова, И хворост сухой, и сухая трава. Бараны твои приближаются к нам, Они и крупны, и отменно крепки, Больных или слабых нет в стаде; едва Ты сделал им знак мановеньем руки,		
--	---	--	--

	И стадо послушно заходит в хлева. IV Уж спят пастухи, снится сон пастухам: И рыбы, и толпы людские подряд, И змеи, и сокол на стягах горят... Великий гадатель ответствует нам: "И толпы людские, и рыбы подряд - Воистину, то плодородия год. Коль змеи и сокол на стягах горят - Умножится в царстве повсюду народ!"		
--	--	--	--

Глава IV [節南山之什](#)

節南山 節彼南山，維石巖巖。 赫赫師尹，民具爾瞻。 憂心如惓，不敢戲談。 國既卒斬，何用不監！ 節彼南山，有實其猗。 赫赫師尹，不平謂何？ 天方薦瘥，喪亂弘多。 民言無嘉，憯莫懲嗟。 尹氏大師，維周之氏。 秉國之均，四方是維。 天子是毗，俾民不迷。 不弔昊天，不宜空我 師。 弗躬弗親，庶民弗信； 弗問弗仕，勿罔君子？ 式夷式已，無小人殆。 瑣瑣姻亞，則無臚仕。 昊天不傭，降此鞠訕。 昊天不惠，降此大戾。 君子如屆，俾民心闕。 君子如夷，惡怒是違。 不弔昊天，亂靡有定。 式月斯生，俾民不寧。	Ода благородного Цзяфу, обличающая царя и царского советника Иня I Как высоки вы, южные горы, Скалы теснятся высоко в синь... К вам весь народ устремляет взоры, Царский наставник, великий Инь! Горе сердца сжигает, как пламя, Вымолвить слово мешает страх, О, неужель вы не видите сами: Царство готово низвергнуться в прах. II	Сыну небес - царю, приносящему жертву небу, как своему отцу. Вижу я: копья готовы к удару - Речь идет о междоусобицах князей и крупных владетелей.	Тема - обличение царского советника Иня Чжан Цзяфу - китайский политик времен династии Тан и династии Чжоу У Цзэтянь, недолгое время занимавший пост канцлера во время правления императора Шан. Китайский политик обращается к советнику и царю, отмечая проблемы народа и государства. В первых частях Цзяфу восхваляет советника и пытается понять, что случилось, что советник Инь не замечает очевидных проблем, а уже дальше идет раскрытие всех недостатков: нищеты,
---	--	---	--

憂心如酲，誰秉國成？ 不自為政，卒勞百姓。 駕彼四牡，四牡項領。 我瞻四方，蹙蹙靡所 騁。 方茂爾惡，相爾矛矣。 既夷既懌，如相醕矣。 昊天不平，我王不寧。 不懲其心，覆怨其正。 家父作誦，以究王誼。 式訛爾心，以畜萬邦。	Южные горы высокие в даях, Скатов, покрытых деревьями, синь.. О, почему вы неправедным стали, Царский наставник, великий Инь? Небо нам мор посылает снова, Ширится смута, и сколько бед! И не услышишь отрадного слова, В вас же нисколько раскаянья нет! III Юнь, господин наш и вождь государства, Чжоу престола ты твердь и оплот, Держишь в руке равновесие царства, Крепишь воедино страну и народ! О, прекрати зablужденья народа, Сыну небес будь опора и щит! Нас же в немилости долгой невзгодой Небо великое не истощит! IV Личного вы не даете примера, К службе закрыт благородному путь, К вам у народа разрушена вера, Но государя нельзя обмануть! Будьте воздержанны, дух свой смирите, Низким, как щит, не вверяйте закон! К службам доходным пути преградите Этой ничтожной родне ваших жен! V		смуты, недоступности воинской службы.
---	--	--	--

	Вышнее небо неправо и снова Всем нам грозит разореньем от смут. Вышнего неба немилость сурова, И прегрешения наши растут. Если усердья исполнен правитель, Снидет покой на людские сердца; Если вы помыслы сердца смирите, Сгинут и злоба, и гнев до конца. VI Неба великого гнев над страною! Смута, предела не зная, растет, И умножается с каждой луною, Благостей мира лишая народ. Сердце как будто пьяно от печали... Кто у нас держит кормило страны? Править страной вы давно перестали,- Скорбь и страданья народа страшны! VII У четырех скакунов в колеснице, Шеи крутые могучи, но, мнится, Вижу я царства четыре предела - Всюду лишь бедность и некуда скрыться! VIII Злобой исполнясь, вы вступите в свару - Вижу я: копыта готовы к удару, Что? Уже радость и мир между вами,		
--	---	--	--

	Точно вы пили здравную чару?! IX Небо великое в гневе сурово! Царь наш покоя не ведает снова - Сердце смирить он не хочет и только Гневом встречает правдивое слово. X Песню слагая, подумал я: надо Грех ваш теперь обличить без пощады, Чтоб изменили вы помыслы сердца, В мире взлелеяли царств мириады!		
正月 正月繁霜，我心憂傷。 民之訛言，亦孔之將。 念我獨兮，憂心京京。 哀我小心，瘋憂以瘁。 父母生我，胡俾我瘵？ 不自我先，不自我後。 好言自口，莠言自口。 憂心愈愈，是以有侮。 憂心惻惻，念我無祿。 民之無辜，并其臣僕。 哀我人斯，于何從祿？ 瞻烏爰止，于誰之屋？ 瞻彼中林，侯薪侯蒸。 民今方殆，視天夢夢。 既克有定，靡人弗勝。 有皇上帝，伊誰云憎？ 謂山蓋卑，為岡為陵。 民之訛言，寧莫之懲！ 召彼故老，訊之占夢。 具曰予聖，誰知烏之雌 雄？ 謂天蓋高，不敢不局。 謂地蓋厚，不敢不踏。 維號斯言，有倫有脊。 哀今之人，胡為虺蜴。 瞻彼阪田，有苑其特。 天之扒我，如不我克。 彼求我則，如不我得。 執我仇仇，亦不我力。	Пал летом белый иней I Пал летом белый иней вдруг, И сердце ранил мне испуг; В народе лживая молва Растет и ширится вокруг. Лишь вспомню, как я одинок, - Сильнее боль сердечных мук, От скорби тяжелой и тревог Всё тело охватил недуг. II Мне дали жизнь отец и мать, Чтоб я изведаль скорби гнет! Зачем не прежде я рожден, Ни после этих злых невзгод?	Пал летом белый иней - Комментаторская традиция говорит, что ода написана в поучение царю Ю-вану (780-770 гг. до н. э.), отвергнувшему добрых советчиков и приблизившему злых. Это полностью подтверждается всем содержанием оды. О весь народ наш! Без вины // В рабов он будет превращен - В древности преступников превращали в рабов, пленных из павшего царства также превращали в рабов. Речь идет о том, что если, к несчастью, царство погибнет, то вместе с этим неповинным народом все будут захвачены в плен и вместе превращены в рабов (Чжу Си). Так лес лишь хворост и дрова // Являет взору моему... - т. е. леса уже в сущности нет, и, как этот	Тема - ослабление царства Чжоу. Бао Сы - наложница царя Ю-вана. Лирический герой поднимает на поверхность всю правду о состоянии царства. Он рассказывает о том, что на самом деле происходит в народе в период правления Ю-вана. Герой с осторожностью, чтобы не разгневать небо, к царю, обличая небезопасность, нищету, смуту и приближение гибели царства Чжоу.

心之憂矣，如或結之。 今茲之正，胡然厲矣？ 燎之方揚，寧或滅之。 赫赫宗周，褒姒威之。 終其永懷，又窘陰雨。 其車既載，乃棄爾輔。 載輸爾載，將伯助予。 無棄爾輔，員于爾輻。 屢顧爾僕，不輸爾載。 終踰絕險，曾是不意。 魚在于沼，亦匪克樂。 潛雖伏矣，亦孔之炤。 憂心慘慘，念國之為 虐。 彼有旨酒，又有嘉穀。 洽比其鄰，昏姻孔云。 念我獨兮，憂心慙慙。 侃侃彼有屋，蔌蔌方有 穀。民今之無祿，天天 是掇。 哿矣富人，哀此惇獨！	Хвалу ли рот их изрыгнет, Хулу ль рот их изрыгнет - В них правды нет, и скорбь растет, Обиды множа, в этот год. III Свою недолю вспомню я, И в скорбном сердце боль и стон: О весь народ наш! Без вины В рабов он будет превращен. Мы, горькие, отыщем в ком И наше счастье, и закон? Я вижу: ворон вниз летит; На чью же кровлю сядет он? IV Так лес лишь хворост и дрова Являет взору моему... Народ в беде, он к небу взор Поднял - оно сокрылось в тьму. Когда решит оно смирить - Кто воспротивится ему?! Великий неба государь Питает ненависть к кому? V Нам скажут, что гора низка, Но все мы видим высь хребтов, В народе лживая молва, Но опровергнуть кто готов?	лес, царство Чжоу близко к своей полной гибели. Высоко небо, но под ним // Не смею не склонить главы... // Крепка земля, но я хожу // Лишь с осторожностью, увы - из боязни оскорбить божественное величие неба и земли. Но есть и правда, и закон // В реченьях сих людской молвы! - Однако эти утверждения о высоте неба к крепости земли имеют незыблемое основание. Искали правила во мне // Как будто не был я найден - Они принимали меня за образец для себя, но не могли его достигнуть. Столица Чжоу велика, // Погубит Бао Сы его! - Известная своей красотой наложника царя Ю-вана - Бао Сы своим развратным поведением, завистью, клеветой и лестью пагубно влияла на царя и, по мнению китайских историков, содействовала ослаблению царства Чжоу и падению его столицы - Хао. О, если ты не сбросишь скреп // Что спицам дать должны оплот - т. е. если царь не отбросит своих испытанных слуг и будет строг к своему главному советнику, которому он доверил управление государством. Так рыбы, брошенные в пруд, // Не могут радоваться тут! // Они всегда видны в воде, // Пусть хоть на дно они уйдут - Так же и в государстве, где царствует жестокость, никто не может быть уверен в своей
---	--	--

	Значенье снов спешат спросить У старцев... Их ответ таков: "Я мудр, но кто же отличит От самок воронов-самцов?". VI Высоко небо, но под ним Не смею не склонить главы... Крепка земля, но я хожу Лишь с осторожностью, увы... Но есть и правда, и закон В реченьях сих людской молвы! О люди нынешних времен, Зачем на змей похожи вы?! VII Смотри, как буйно вдруг пророс Ростками тот высокий склон! Колеблет небо жизнь мою, Но небом я не сокрушен! Искали правила во мне, Как-будто не был я найден; Меня схватили, как врага, Но силой я не побежден. VIII О, сердца боль! Как будто кто Тенетами связал его! Правленье нынешних времен - Зачем, скажите, таково?	безопасности - око недоброжелателя всегда высмотрит любого человека.	
--	---	---	--

	Пылает пламя высоко, Кто может угасить его? Столица Чжоу велика, Погубит Бао Сы его! IX Я с вечной думой о конце Смотрю: под проливным дождем Нагружен кладью полный воз, Но скрепы брошены на нем... И кладь в грязи, и мы тогда - "Ах, сударь, помоги!" - зовем. X О, если ты не сбросишь скреп, Что спицам дать должны оплот, Коль ты к вознице будешь строг, На землю кладь не упадет, И будет трудный путь пройден!.. Но нет твоих о сем забот. XI Так рыбы, брошенные в пруд, Не могут радоваться тут! Они всегда видны в воде, Пусть хоть на дно они уйдут. Сколь сердца горесть глубока В стране жестокостей и смут! XII У них есть сладкое вино,		
--	--	--	--

	У них отменных яств полно, И к свату в гости ходит сват, Сосед с соседом заодно! Я ж вспомню, как я одинок, И горе в сердце так сильно! XIII Кто низок, тот имеет дом; Кто подл, тот награжден зерном. Несчастен ныне наш народ, Небесным поражен бичом! Богатый сыт, а тот, кто сир И одинок, - скорблю о нем.		
十月之交 十月之交，朔月辛卯。 日有食之，亦孔之醜。 彼月而微，此日而微。 今此下民，亦孔之哀。 日月告凶，不用其行。 四國無政，不用其良。 彼月而食，則維其常。 此日而食，于何不臧？ 燂燂震電，不寧不令。 百川沸騰，山冢峯崩。 高岸為谷，深谷為陵。 哀今之人，胡憊莫懲？ 皇父卿士，番維司徒。 家伯維宰，仲允膳夫。 聚子內史，蹶維趣馬。 楸維師氏，豔妻煽方 處。 抑此皇父，豈曰不時？ 胡為我作，不即我謀？ 徹我牆屋，田卒汙萊。 曰予不戕，禮則然矣！ 皇父孔聖，作都于向。 擇三有事，亶侯多藏。 不憊遺一老，俾守我 王。擇有車馬，以居祖 向。 黽勉從事，不敢告勞。 無罪無辜，讒口躑躑。	О знаменьях небесных и земных, предвещающих бедствия I Лишь началась десятая луна, И в первый день луны, синь-мао день, Затмилось солнце. Горе и беду Великие сулит затмения тень! Тогда луна утратила свой свет, И вместе солнце свой сокрыло свет - Внизу народу нынешних времен Великая печаль, спасенья нет! II Луна и солнце бедствием грозят, Сойдя с орбиты. С четырех сторон	Лишь началась десятая луна, // И в первый день луны, синь-мао день // Затмилось солнце... - Древние китайские историки относят это событие к шестому году правления царя Ю-вана (775 г.. до н. э.), десятому месяцу лунного календаря и дню, стоящему под циклическими знаками синь-мао (29-й день цикла). Эта дата соответствует 29 августа 775 г. до н. э. Согласно вычислениям европейских астрономов, солнечное затмение, наблюдавшееся в Китае, действительно имело место 29 августа 775 г. до н. э.г причем ему предшествовало лунное затмение. Таким образом, настоящий текст является блестящим доказательством подлинности книги гимнов и песен.	Тема - природные предзнаменования бедствий в царстве Чжоу. Данную оду можно считать продолжением двух выше, так как здесь лирический герой отмечает, что явным знаком изменений стала “десятая луна”. Далее он рассказывает, как менялось отношение советника Хуан-Фу к своим обязанностям и народу с приходом к власти наложницы Бао Сы.

下民之孽，匪降自天。 噂沓背憎，職競由人。 悠悠我里，亦孔之瘵。 四方有羨，我獨居憂。 民莫不逸，我獨不敢 休。天命不徹，我不敢 傲我友自逸。	Во всей стране нигде порядка нет - Путь к службе лучшим людям прегражден. Тогда луна утратила свой свет, Но это - вечный для луны закон... А ныне солнце свой сокрыло свет! В чем зло лежит, что ныне скрылся он? III И молнии блещут, грохочет гром! И мира нет, как нет добра кругом. Вода, вскипев, на берег потекла, С вершины горной рушилась скала, Где берег горный - там долины падь, И там гора, где впадина была. О, горе! Люди нынешних времен, Из вас никто не исправляет зла! IV Был Хуан-фу всей властью облечен, Фань просвещеньем ведал у царя, Цзя-бо - правитель, Цзюй ведет дела, Чжун-юнь на кухне правит, чуть заря. А Чжоу-цзы? Вершит законы он, Карая и щедротами даря, Гуй - конюшний. Наложница на трон Взошла в ту пору, красотой горя. V Советник царский этот, Хуан-фу,	Наложница на трон // Взошла в ту пору - Речь идет о наложнице царя Ю-вана - Бао Сы Советник царский этот, Хуан-Фу, // Не скажет, что не время для работ - т. е. что в момент сельскохозяйственного сезона нельзя отрывать земледельцев для выполнения повинностей царю.	
--	---	---	--

	Не скажет, что не время для работ, Он, на послуги посылая нас, Просить у нас совета не придет. И дом оставлен, брошена земля, В воде и в сорняках у нас поля. А он в ответ: "Я не чиню обид, Так долг ваш перед старшими велит!" VI О, этот Хуан-фу большой мудрец! Себе возвел он главный город в Шан, Трех богачей он для себя избрал, Дал им советников высокий сан. Он не оставил старцу одного Хранить царя у нас - приказ им дан Всем, кто имел повозки и коней, Идти за ним селиться в город Шан. VII И хоть работай, не жалея сил, Сказать не смей, что слаб ты, изнурен. Хоть нету ни проступка, ни вины, Но злые рты шипят со всех сторон. Нет! Разве небо наказанье шлет Тебе, народ, в страданиях и беде? - Оно - вдали, а злоба - за спиной - Зависят распри только от людей! VIII		
--	---	--	--

	Со скорбью вспомню мой родимый дом Великое страдание вижу в нем. Везде избыток с четырех сторон, Лишь я живу печалью удручен. У всех людей и отдых есть, и смех. Вздохнуть не смею я, один из всех. Неравный дан удел от неба нам: Друзья живут покойно, я один Не смею подражать своим друзьям!		
雨無正 浩浩昊天，不駿其德。 降喪饑饉，斬伐四國。 旻天疾威，弗慮弗圖。 舍彼有罪，既伏其辜。 若此無罪，淪胥以鋪。 周宗既滅，靡所止戾， 正大夫離居，莫知我 勩。 三事大夫，莫肯夙夜。 邦君諸侯，莫肯朝夕。 庶日式臧，覆出為惡。 如何昊天，辟言不信？ 如彼行邁，則靡所臻。 凡百君子，各敬爾身。 胡不相畏？不畏于 天？ 戎成不退，飢成不遂。 曾我讐御，憯憯日瘁。 凡百君子，莫肯用訊。 聽言則答，譖言則退。 哀哉不能言，匪舌是出， 維躬是瘁。 嗟矣能言，巧言如流， 俾躬處休。 維曰予仕，孔棘且殆。 云不可使，得罪于天 子。 亦云可使，怨及朋友。 謂爾遷于王都，曰予未 有室家。 鼠思泣血，無言不疾。 昔爾出居，誰從作爾 室？	Велик ты, неба вышний свод I Велик ты, неба вышний свод! Но ты немилостив и шлешь И смерть, и глад на наш народ, Везде в стране чинишь грабеж! Ты, небо в высях, сеешь страх, В жестоком гневе мысли нет; Пусть те, кто злое совершил, За зло свое несут ответ. Но кто ни в чем не виноват - За что они в пучине бед? II Преславных Чжоу род угас, И негде утвердиться им - Вельможи бросили дома, Наш горький труд для них незрим. Не бдят советники царя,		Тема - обращение к небу, как к высшему божеству, для помощи в устранении бед народа Постельничий - Старинная должность придворного, в обязанности которого входило следить за чистотой, убранством и сохранностью царской постели. Герой обращается к небу, как к высшему божеству, вопрошая о том, зачем народу те беды, которые случились из-за падения царства Чжоу. Обращаясь к небу, герой отмечает, что верить словам других нельзя, так как они используют свое умение изрекать мысли во благо себе, говоря лестные вещи. Он так же отмечает, что теперь с падением династии Чжоу доверия к царю и службе нет, так как достойные люди не отмечаются по достоинству.

	Как прежде, до ночи с утра, И на приемах нет князей Весь день у царского двора. О царь, всему наперекор Ты зло творишь взамен добра! III Мой голос к вышним небесам! Нет веры истинным словам. Как путник, царь бредет вперед, Куда ж придет - не знает сам. Ужели, доблести мужи, Лишь за себя бояться вам? Друг перед другом нет стыда, И нет почтения к небесам! IV В войне царь не идет назад, Добром не лечит в мор и глад! А я - постельничий, с тоски Все дни недугами объят: Советов доблести мужи Царю, как прежде, не дарят; Что б ни спросил, - "да, да!" - ответ. Пред клеветой бегут назад. V О, горе тем, кто слов лишен; Не только их бесплодна речь - Себе страданье может влечь		В завершении оды герой призывает вернуться народ на родные земли, но те говорят, что их родного дома уже нет, на что герой восклицает, что дом - это то место, где есть близкие по духу и мыслям люди.
--	--	--	---

	От тех, кто слова не лишен. Лишь лесть одна течет рекой, Суля им счастье и покой. VI "Иди служить!" - На службе ложь, Одни шипы и страх! И вот, Коль неугодное речешь - Опалы царской примешь гнет; Царю угодное речешь - Друзей негодование ждет. VII Вернитесь же, друзья, назад! "У нас нет дома! - говорят, - В тоске мы с кровью слезы льем, Промолвим слово - горе в нем!" Когда в чужие страны шли - Кто шел за вами строить дом?!		
小旻 旻天疾威，敷于下土， 謀猶回遹，何日斯沮？ 謀臧不從，不臧覆用。 我視謀猶，亦孔之邇。 滄滄訖訖，亦孔之哀。 謀之其臧，則具是違。 謀之不臧，則具是依。 我視謀猶，伊于胡底？ 我龜既厭，不我告猶。 謀夫孔多，是用不集。 發言盈庭，誰敢執其咎？ 如匪行邁謀，是用不得于道。 哀哉為猶！匪先民是程， 匪大猶是經。 維迺言是聽，維迺言是爭。 如彼筭室于道謀，是用不潰于成。	Ода о неправых советниках I Далекое небо простерло внизу на земле Одну лишь немилость, и гнев его грозный жесток! Советы царю, зарождаясь в неправде и зле,- Когда остановят они свой губительный ток? Благие советы бывают - не следуют им,	Гаданьем ли мы утомили своих черепах? - Гадание производилось по трещинам на щите черепахи, обжигаемом на огне. Автор имеет в виду, что беспрерывно повторяемые гадания относительно счастливого исхода того или иного начинания бесплодны, ибо щиты черепах перестают давать правильные ответы. Но выполнить их безбоязненно кто бы посмел? - Но кто бы осмелился взять за них ответственность.	Тема - зарождение новой династии и влияние на него неправых советников. Лирический герой описывает зарождение новой династии после падения царства Чжоу. Так как династия прекратила своё существование с приходом к власти наложницы Ю-вана, которая посеяла смуту вместе с советниками, то новая история начинается с этих же советников. Они не помогают царю начать нужно

國雖靡止，或聖或否。 民雖靡盬，或哲或謀， 或肅或艾。 如彼泉流，無淪胥以 敗。 不敢暴虎，不敢馮河。 人知其一，莫知其他。 戰戰兢兢，如臨深淵， 如履薄冰。	Напротив,- дают исполнение советам дурным. Услышу я эти дурные советы царю - И вот я великой печалью и скорбью томим! II Вы вместе сойдетесь - злословье одно за спиной... Не так же ль большую печаль оно сеет вокруг? А если хороший совет предлагает иной, Вы все заодно на него тут восстанете вдруг. Но если дурные советы предложит иной - Тут все заодно на него опираетесь вы! Помыслию об этих зловредных советах царю: К какому концу привести они могут? Увы! III Гаданьем ли мы утомили своих черепак? - Они не вещают нам больше грядущий удел. Не слишком ли много советников в царском дворце? И не оттого ли не видим исполненных дел? У нас предложенья царю переполнили двор, Но выполнить их безбоязненно кто бы посмел?	Но мудрые люди нашлись бы, пожалуй, и здесь - Точный перевод: [но и здесь] некоторые мудры, а некоторые нет И точно источник бегущей и чистой воды, // К погибели общей теперь не стремились бы мы - Комментатор Чжу Си толкует соответствующие строки текста как риторический вопрос: подобно источнику текущей воды [которая не поступает в него обратно] не стремимся ли мы все заодно к гибели! Текст буквально: подобно источнику текущей воды (неиссякаемому благодаря постоянному наличию мудрых людей, способных править, в нашем народе), мы не стремились бы все заодно к гибели.	преобразования, лишь лгут и дают дурные советы. герой так же отмечает, что советников развелось слишком много, но смысла в них нет, так как они только злословят и предаются гаданием на панцире черепак, которые не сбываются. В итоге, герой оставляет надежду на то, что найдутся мудрые люди, которые помогут царю создать новое и сильное царство.
--	--	--	--

	Так путник, что только судачит, не смея идти, Вперед оттого не подвинется вовсе в пути. IV И ваших решений предвижу я жалкий конец - Вы древний народ наш не взяли себе в образец; Великие истины царь наш не ставит в закон - Одни пустяковые речи и слушает он. Одни пустяки, и о них только споры кругом! Так домостроитель с прохожими станет рядить - Навряд ли успеет он вовремя выстроить дом. V Хоть в царстве у нас ничего еще твердого нет, Но мудрые люди нашлись бы, пожалуй, и здесь; В народе у нас, хоть немного осталось его, Разумные люди к совету пригодные есть, Достойные видом, способные править умы!.. И точно источник бегущей и чистой воды, К гибели общей теперь не стремились бы мы. VI		
--	--	--	--

	Никто б не посмел безоружным на тигра идти, Чрез Желтую реку не стал бы шагать пешеход - Но люди, что знают об этих простейших вещах, Не знают сравнений и даже не смотрят вперед. И страхом страшась, весь дрожу я, предвидя беду! Как будто, приблизившись к бездне глубокой, стою, Как будто я первым ступаю по тонкому льду.		
小宛 宛彼鳴鳩，翰飛戾天。 我心憂傷，念昔先人。 明發不寐，有懷二人。 人之齊聖，飲酒溫克。 彼昏不知，壹醉日富。 各敬爾儀，天命不又。 中原有菽，庶民采之。 螟蛉有子，蜾蠃負之。 教誨爾子，式穀似之。 題彼脊令，載飛載鳴。 我日斯邁，而月斯征。 夙興夜寐，毋忝爾所 生。 交交桑扈，率場啄粟。 哀我填寡，宜岸宜獄。 握粟出卜，自何能穀？ 溫溫恭人，如集于木。 惴惴小心，如臨于谷。 戰戰兢兢，如履薄冰。	Ода о воспитании I Пусть птица-певунья собою мала - Способна до самого неба взлетать... Сколь сердце мое раздирает печаль, Лишь только я предков начну вспоминать И я до рассвета уснуть не могу - Покойные в думах отец мой и мать. II Кто ровен и мудр, хоть и выпьет вина, Себе господин, в нем приятность видна. А кто неумыт, да невежда притом, День за день всё больше сидит за вином. Но каждый да помнит о долге своем: Судьбу утерав, не воротишь потом!		Тема - воспитание достойного поколения. Лирический герой обращается к образам птиц, чтобы показать, как они хоть и маленькие, но способны быть почтенными к другим, так как они летают под самым небом, а значит ближе всего к высшему божеству. В основе оды лежит нравоучение о правильном воспитании детей. Герой отмечает, что младшему поколению нужно показывать пример и воспитывать их подобно себе. а для этого нужно знать меру в развлечениях (вине), быть умным, уметь работать и совершенствоваться.

	III В глубокой долине растут бобы, Я вижу: народ собирает их. Не жаль шелкопряду детей своих - Порою оса похищает их. Добру научите детей своих - Подобными вам воспитайте их! IV Иль на трясогузку ты бросишь свой взор - Она и поет, и летит на простор... Вперед, что ни день, я все дальше иду, Шаг с каждой луной ускоряй - всё не скор! Пораньше вставай и попозже ложись - Жизнь давшим тебе да не будешь в укор. V Вот птица порхает, что в тутах живет, - Клюет она, с тока таская зерно... О, горе вдовицам у нас и больным - Им, сирым, в темницах страдать суждено. Лишь с горстью зерна выхожу со двора Гадать, как идти мне стезею добра. VI Будь мягок, почтенья исполнись к другим, Как птицы, что сели на ветви дерев. Мы, будто приблизясь к обрыву, стоим -		
--	--	--	--

	Будь чуток с другими и сдерживай гнев, Будь так осторожен, как тот на пруду, Кто первым проходит по тонкому льду.		
小弁 弁彼鸛斯，歸飛提提。 民莫不穀，我獨于罹。 何辜于天，我罪伊何？ 心之憂矣，云如之何。 踟躕周道，鞠為茂草。 我心憂傷，惄焉如擣。 假寐永歎，維憂用老。 心之憂矣，疢如疾首。 維桑與梓，必恭敬止。 靡瞻匪父，靡依匪母。 不屬於毛？不罹于 裏？天之生我，我辰安 在？ 苑彼柳斯，鳴蜩嘒嘒。 有漙者淵，萑葦淠淠。 譬彼舟流，不知所屆。 心之憂矣，不遑假寐。 鹿斯之奔，維足伎伎。 雉之朝雊，尚求其雌。 譬彼壞木，疾用無枝。 心之憂矣，寧莫之知。 相彼投兔，尚或先之。 行有死人，尚或瑾之。 君子秉心，維其忍之。 心之憂矣，涕既隕之。 君子信讒，如或譎之。 君子不惠，不舒究之。 伐木掎矣，析薪地矣。 舍彼有罪，予之佗矣。 莫高匪山，莫浚匪泉。 君子無易由言，耳屬於 垣。 無逝我梁，無發我笱。 我躬不閱，遑恤我後。	Вороны по воздуху крыльями бьют I Вороны по воздуху крыльями бьют - Обратно к родным вылетают местам. У всякого счастье свое и приют, И только несчастлив и грустен я сам. Грехи ли мои перед небом тяжки? В какой перед ним я повинен вине? - Но только исполнено сердце тоски, Не знаю, что делать, несчастному, мне? II Большая дорога гладка и ровна, Но пышной травой вся покрылась она. И сердце тоскою разбито мое, Поранено сердце, и горесть сильна, Она превратила меня в старика, В постели я только вздыхаю без сна... О, сердца тоска и глубокая боль! И вся голова моя точно больна. III Посажены были катальпа и тут - А люди и нежат деревья, и чтут. Я мог на отца лишь с надеждой взирать,	Вороны по воздуху крыльями бьют - Царь Ю-ван лишил, как известно, своего старшего сына И-цзю прав на отчий престол в пользу Бо-фу - сына своей любимой наложницы Бао Сы Комментаторская традиция считает, что настоящая ода излагает жалобу царевича И-цзю на немилость его отца. Посажены были катальпа и тут - // А люди и нежат деревья, и чтут - так как они были посажены для нас нашими предками. Пусть он не подходит к запруде моей, // Мою да не снимет он с рыбами сеть - Имеется в виду, очевидно, лишение царевича царства незаконным наследником.	Тема - жалобы на немилость царя Благодаря исторической справке мы узнаем, что данная ода это переживания сына Ю-вана, о том, что отец сделал выбор в пользу другого наследника. В оде выражаются все мысли несостоявшегося наследника. Он не может понять, почему его отец сделал выбор не в его пользу, ищет ответ в себе, обращается к небесам, лишь бы узнать, почему отец поступил так с ним Наследник проводит сравнения себя с челном, который плывет бесцельно по воде. Так и он теперь не знает, что ему делать и куда идти. В конце герой обращается к царю с мыслью о том, что теперь он ему не нужен, так как принять такое решение относительно своего сына мог лишь отец, которому нет дела до него.

	Была мне привычной опорой мать. Мои волоса не от их ли волос, Не я ль к материнскому чреву прирос? О небо! Иль не было лучшего дня, Чем тот, когда ты породила меня? IV На ивах зеленый, блестящий наряд, И звонкое слышится пенье цикад; И воды глубоки, над ними в тиши Стоят тростники и густы камыши. А я точно челн - по течению вод Скользит он, не зная, куда приплывет! О, сердца тоска и глубокая боль! И сном мне забыться нельзя от забот. V Спокойно, спокойно ступая ногой Свой бег умеряет нарочно олень; Чтоб самок своих отыскать, поутру Фазаны призывней кричат, что ни день. А я, точно древо гнилое, стою, Оно без ветвей увядает одно. О, сердца тоска и глубокая боль! Узнает ли кто, как страдало оно? VI Бегущего зайца мы видим, и то, Бывает, кто-либо спасает его.		
--	---	--	--

	Коль труп незнакомый лежит у пути, Кто-либо всегда погребаёт его! Но черствое сердце теперь у царя, И мой государь не смягчает его. О, сердца тоска и глубокая боль! И слезы текут, не смиряя его. VII Ты принял легко, государь, клевету, Как будто здравную чашу вина; Меня не любя, на досуге своем Не стал проверять ты, была ли вина. Срубая, дай дереву крепкий упор, Вдоль жил направляй, если колешь, топор - Преступных оставил по воле ходить, Лишь я без вины осужден на позор. VIII Что выше бывает, чем гор вышина? Что глубже идет, чем ключа глубина? Не будьте легки на словах, государь, - Бывает, что уши имеет стена. Пусть он не подходит к запруде моей, Мою да не снимет он с рыбами сеть! Тот, кто без вниманья оставил меня, - Что будет со мною - не станет жалеть!		
--	--	--	--

巧言 悠悠昊天，曰父母且。 無罪無辜，亂如此幪。 昊天已威，予慎無罪。 昊天大幪，予慎無辜。 亂之初生，僭始既涵。 亂之又生，君子信讒。 君子如怒，亂庶遄沮。 君子如祉，亂庶遄已。 君子屢盟，亂是用長。 君子信盜，亂是用暴。 盜言孔甘，亂是用餗。 匪其止共，維王之邛。 奕奕寢廟，君子作之。 秩秩大猷，聖人莫之。 他人有心，予忖度之。 躍躍龜兔，遇犬獲之。 荏染柔木，君子樹之。 往來行言，心焉數之。 蛇蛇碩言，出自口矣。 巧言如簧，顏之厚矣。 彼何人斯？居河之麋。 無拳無勇，職為亂階。 既微且幪，爾勇伊何！ 為猶將多，爾居徒幾 何！	Ода о клеветниках I Высоко ты, небо, в величьи своем; Отец наш и мать - так мы небо зовем. Не знаю на нас ни греха, ни вины, А смуты в стране велики и сильны, И небо великое в гневе на всех, Смотрю на себя и не вижу, в чем грех; А кары великого неба сильны... Смотрю на себя и не вижу вины. II Не с ложью ли смута сплетясь разрослась, Когда, государь, допустил ее ты? И смута еще и еще разрослась, Когда ты поверил речам клеветы! Коль гневом ты встретил бы ложь, государь, То сразу бы смута смирилась без сил; Коль милостью истину встретил бы царь - То сразу бы смуте предел положил. III Великие клятвы ты часто даешь, А всё разрастаются смута и ложь. Доверился людям, чье дело - разбой, И яростней смута встает пред тобой. Разбойничьи речи для слуха сладки, А смута и ложь и сильны, и крепки.	Великие клятвы - торжественные, сопровожаемые закланием жертвенного животного клятвы по взаимной верности между царем и удельными князьями.	Тема - обращение к царю с призывом открыть глаза на клевету. Лирический герой оды осознает, что все то, что происходит в царстве - это последствие клеветы, и обращается к царю с просьбой понять это. Он понимает, что его вины во всем случившемся нет, он так же верен небу, но смута продолжает разрастаться. Тогда он обращается к царю и отмечает, что если бы он не поверил клевете, не послушал бы злых людей, а присек бы их, то всей смуты можно было бы избежать. Центральным местом в оде становится храм предков, который воздвиг государь. он выступает в роли надежды на светлое будущее и веры в то, что не все потеряно, ведь только честный и чтящий традиции человек мог воздвигнуть его. В конце оды герой обращает внимание царя на то, что клеветники это люди живущие в дали от народа, прячущиеся в траве, в них нет мужества, что приводит к мысли о том, что доверять им нельзя.
---	---	---	--

	Свой долг позабыв и добра не творя, Готовят советники гибель царя. IV Храм предков, гляжу, - величав, величав - Достойный правитель построил его; Я вижу порядок великих начал - Мудрец, заключаю, устроил его. Стремление зрю в человеке другом - Обдумав его, разбираю его. А заяц - хитрит он и скачет петлей - Собака навстречу, хватает его. V Деревья, что стали гибки и мягки, Сажали для нас благородства мужи. Услышишь случайных прохожих слова - В них сердцем отделишь ты правду от лжи. Великие в мире родятся слова И прямо исходят из уст без труда, А речи льстеца, точно шэны поют, - На важном лице не увидишь стыда. VI А тот, кто клеветает, - какой человек? Жил в травах густых он, в излучинах рек; Нет мужества в нем, нет и силы в руках, Призвание его - быть лишь к смуте путем,		
--	---	--	--

	Опора гнила, как стопы в гнойниках! Откуда возьмется и мужество в нем? Хоть тьма у тебя начинаний больших, Но много ль сторонников будет твоих?		
何人斯 彼何人斯？其心孔艱。 胡逝我梁，不入我門？ 伊誰云從？維暴之云。 二人從行，誰為此禍？ 胡逝我梁，不入唁我？ 始者不如今，云不我可。 彼何人斯，胡逝我陳？ 我聞其聲，不見其身。 不愧于人。不畏于天。 彼何人斯？其為飄風。 胡不自北？胡不自南？ 胡逝我梁？祇攪我心。 爾之安行，亦不遑舍。 爾之亟行，遑脂爾車？ 壹者之來，云何其盱。 爾還而入，我心易也。 還而不入，否難知也。 壹者之來，俾我祇也。 伯氏吹壎，仲氏吹簫。 及爾如貫，諒不我知。 出此三物，以詛爾斯。 為鬼為蜮，則不可得。 有靦面目，視人罔極。 作此好歌，以極反側。	Ода о вероломном друге I Что ты за человек, не знаю я, Но замыслы твои опасны. Кто ты? Приблизился к моей запруде ты, Но не зашел зачем в мои ворота? Кто спутник твой - шел следом за тобой? То Бао, он стоял у поворота II Два человека шли друг другу вслед; Кто создал мне несчастье так сурово? Приблизился к моей запруде ты, Зачем же не вошел утешить словом? Таким вначале не был ты - теперь Не счел меня достойным дружбы снова! III Что ты за человек, не знаю я. Зачем ты подошел к дорожке сада? И голос этот слышал я вблизи, Но не видал, как ты вошел в ограду. Не знаешь ты стыда перед людьми,	Сюань - духовой керамический инструмент, род окарины. Три жертвы - собака, свинья и петух, кровью которых скреплялись торжественные, нерушимые клятвы. Оборотень - "юй", по объяснению комментатора Чжу Си, лисичка, живущая в водах Янцзы и Хуайхэ. Она якобы может держать во рту песок и стрелять им в отражение человека в воде; человек после этого сразу заболевает.	Тема - расхождение в понимании ценности дружбы Вероломный - нарушающий клятву, обезательства Лирический герой рассказывает о своем близком друге, который оставил его. В начале оды он не узнает его, считает просто проходимцем. Но когда друг приблизился к его дому, герой узнал его и был расстроен тем, что тот не посчитал его достойным дружбы вновь. Но даже так лирический герой не видит в нем ничего похожего, он говорит о том, что не знает и не понимает кто его друг теперь. В конечном итоге раскрывается, что друг героя двуличный, в конце оды герой обличает двойственность друга и предлагает ему сделать выбор.

	И страха пред небом знать не надо. IV Что ты за человек, не знаю я; Так буйный вихрь летит, сбиваясь с круга. Зачем не с севера приходишь ты, Зачем ко мне ты не приходишь с юга? Зачем приблизился к запруде ты И только растревожил сердце друга? V Не торопясь, ты едешь, и тогда Нет времени у нас остановиться; Стремительно ты мчишься - и тогда Находишь время смазать колесницу! Чтоб ты хоть раз один ко мне пришел, Как жажду я, - но суждено ли сбыться? VI Когда вернешься и войдешь ко мне - Наполнишь сердце радостью такою; А не войдешь, как будет трудно мне Понять отказ и справиться с тоскою! Когда бы ты хоть раз ко мне пришел, И я б тогда исполнился покоя. VII Сюань и флейта в лад поют - сильна Была в нас дружба с братскою любовью, Жемчужных мы на нитке два зерна!	
--	--	--

	Коль впрямь меня не знаешь, по условию, Три жертвы принеси, и поклянись, И губы омочи священной кровью! VIII Коль мертвый дух иль оборотень ты - Твое лицо для нас непостижимо; Но виден всем твой лик, твои глаза, И видишь ты всегда идущих мимо! Я эту песню добрую сложил, Чтоб двойственность твоя явилась зримо.		
巷伯 萋兮斐兮，成是貝錦。 彼譖人者，亦已大甚。 哆兮侈兮，成是南箕。 彼譖人者，誰適與謀？ 緝緝翩翩，謀欲譖人。 慎爾言也，謂爾不信。 捷捷幡幡，謀欲譖言。 豈不爾受？既其女遷。 驕人好好，勞人草草。 蒼天蒼天！視彼驕人， 矜此勞人！ 彼譖人者，誰適與謀？ 取彼譖人，投畀豺虎。 豺虎不食，投畀有北。 有北不受，投畀有昊。 楊園之道，猗于畝丘。 寺人孟子，作為此詩。 凡百君子，敬而聽之。	Ода о клеветниках I Причудливо вьется прекрасный узор – Ракушками тканная выйдет парча. Смотрю я на вас, мастера клеветы! Давно превзошли вы искусство ткача. II Созвездие Сита на юге блестит, Язык растянув, непомерно для глаз. Смотрю я на вас, мастера клеветы, Кто главный теперь на совете у вас? III Стрекочете вы, там и тут егозя, Кого б оболгать, только ищите вы. В словах осторожнее будьте, увы! Уже говорят, что вам верить нельзя. IV	Созвездие Сита - четыре звезды созвездия Стрельца, две из этих звезд считаются языком созвездия Сита. Дорожка от сада в ветвях тополей // И к холму ведет, что меж хлебных полей - Так клевета, начавшаяся с низов, постепенно охватывает верхи. Евнух я, Мэн-цзы - Звание евнуха дает полное основание полагать, что автор оды сам пал жертвой клеветы и подвергся мучительному и позорному наказанию оскоплению, существовавшему в древнем Китае.	Тема - осуждение людей, распространяющих клевету. Начать анализ нужно с конца оды, так как именно там раскрывается личность лирического героя. Он - евнух, а значит сам пал жертвой клеветы, он тот, кто испытал последствие вранья на себе, поэтому эта ода - обличение всех клеветников при царе. Герой описывает клеветников, как людей с длинными языками, опытными ткачами в значении выкраивать такую ложь, в которую поверят, изворотливыми и двуличными. В последних частях оды лирический герой выражает всю свою ненависть к клеветникам, потому что он пострадал из-за них и оставляет напутствие правильно понять его послание и

	Двуличный пронырлив – и тут он, и там, Дать волю он думает лживым словам. Смотрите же: то, что не примут от вас, С бедою назад не вернулось бы к вам! V Спесивый и гордый доволен и рад, Трудом изнуренный – печалью объят. О синее, синее небо вдали, Взгляни на спесивых и гордых земли, Трудом изнуренных печаль утоли! VI О ты, клеветы зачинатель и лжи, Кто главный у вас на совете, скажи? Лжецов клеветавших схватил бы я сам И бросил бы тиграм их всех и волкам; Коль тигры б и волки их жрать не смогли, На север их кинул бы к краю земли; Коль в мрачные север не примет края, К великому небу их кинул бы я! VII Дорожка от сада в ветвях тополей И к холму ведет, что меж хлебных полей! Лишь евнух я, Мэн-цзы, в покоях дворца; Я эту правдивую песню сложил. Прошу вас, прослушав ее до конца,	поразмышлять над ним.
--	--	----------------------------------

	Размыслить о ней, благородства мужи!		
Глава V 谷風之什			
谷風 習習谷風，維風及雨。 將恐將懼，維予與女。 將安將樂，女轉棄予。 習習谷風，維風及頽。 將恐將懼，寘予于懷。 將安將樂，棄予如遺。 習習谷風，維山崔嵬。 無草不死，無木不萎。 忘我大德，思我小怨。	О неверном друге С востока веет ветерок, И дождь к нам прилетает вслед за ним, Ты страхом был и ужасом томим - В те дни лишь я с тобою был вдвоем. Теперь и мир, и радость у тебя, И брошен я, со мной ты стал другим. С востока веет ветерок, И вихри вьются вслед за ним, гляди. Ты страхом был и ужасом томим, Но ты меня носил в своей груди. Теперь и мир, и радость у тебя, И брошен я... Забвенье впереди. С востока веет ветерок, Он дует и на высях горных гряд. Чтоб не увяла, нет такой травы; Падут деревья, что теперь стоят. Ты все мои достоинства забыл, Но помнишь мелких множество досад!		Тема - разочарование в друге Лирический герой обращается к своему другу, он отмечает, что когда его другу было плохо, он всегда был рядом. А в моменты печали героя, друг бросил его, не оказав поддержки. Лирический герой остался брошен, когда его друг был счастлив и весел. Друг героя забыл все хорошее в их дружбе, но помнит много маленьких разочарований.
蓼莪 蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。 哀哀父母，生我劬勞。 蓼蓼者莪，匪莪伊蔚。 哀哀父母，生我勞瘁。 餅之罄矣，維罍之恥。 鮮民之生，不如死之久 矣。	Кувшинки-цветы ! Огromны, огromны кувшинки-цветы, А я не кувшинкой - стал мелким цветком.		Тема - разочарование в себе. Центральный образ - кувшинки, как символ благополучия и состоятельности. Лирический герой разочаровывается в себе, потому что не

無父何怙？無母何恃？ 出則銜恤，入則靡至。 父兮生我，母兮鞠我， 拊我、畜我、長我、育我、 顧我、復我、出入腹我。 欲報之德，昊天罔極。 南山烈烈，飄風發發。 民莫不穀，我獨何害？ 南山律律，飄風弗弗。 民莫不穀，我獨不卒！	О, горе вам, горе, отец мой и мать! Меня вы взрастили с великим трудом. II Огромны, огромны кувшинки-цветы, А я не кувшинка, и жалок мой цвет. О, горе вам, горе, отец мой и мать! Меня вы взрастили среди горя и бед. III Коль нету в застольном кувшине вина - То винного жбана позор и вина! Чем сирому и одинокому жить - Не лучше ль, коль ранняя смерть суждена? Коль нету отца - где опора моя? Доверюсь кому, если матери нет? Вне дома тоску свою всюду несешь, А дома - в ком помощь найдешь и совет? IV Отец мой и мать породили меня, Заботой своей окружили меня, Они обласкали, вскормили меня, Взрастили меня, воспитали меня, Взлелеяли нежно ребенком меня, Вне дома и дома носили меня, Мой долг перед ними, что в сердце возник, Как небо безмерное, столь же велик!		смог совершить свой долг. Он вспоминает о родителях, о том сколько они вложили в него, воспитали, а он не смог принести в свой дом честь и славу. Герой сравнивает себя с кувшином, в котором нет вина, такой кувшин бесполезен. Среди его переживаний есть мысли о ранней смерти, ведь он понимает, что без родителей не сможет жить дальше, так как жены у него нет.
--	--	--	---

	V Высокие южные горы мощны, Порывистый ветер свистит вдалеке. Все люди, я вижу, счастливы кругом, Зачем только я, одинокый, в тоске? VI Громадами южные горы стоят, Но ветер меж ними свиреп и жесток. Все люди, я вижу, счастливы кругом, Свой долг до конца совершить я не мог!		
大東 有饌簋飧，有棣棘七。 周道如砥，其直如矢。 君子所履，小人所視。 睠言顧之，潛焉出涕。 小東大東，杼柚其空。 糾糾葛屨，可以履霜。 佻佻公子，行彼周行。 既往既來，使我心疚。 有冽汧泉，無浸穫薪。 契契寤歎，哀我憚人。 薪是穫薪，尚可載也。 哀我憚人，亦可息也。 東人之子，職勞不來。 西人之子，粲粲衣服。 舟人之子，熊羆是裘。 私人之子，百僚是試。 或以其酒，不以其漿。 韜韜佩璲，不以其長。 維天有漢，監亦有光。 跂彼織女，終日七襄。 雖則七襄，不成報章。 睠彼牽牛，不以服箱。 東有啟明，西有長庚。 有棣天畢，載施之行。 維南有箕，不可以簸 揚。維北有斗，不可以 挹酒漿。 維南有箕，載翕其舌。 維北有斗，西柄之揭。	Ода о запустении в восточных царствах I Был полон стол с зерном вареным блюд, Жужубовый черпак красиво гнут. Великий путь, как гладкий оселок, Прямой стрелой стремился на восток. По нем ходили доблести мужи, Простой народ смотрел на их поток... Теперь, лишь оглянувшись на этот путь, - Струятся слезы, падая на грудь. II В восточных царствах, посмотрю кругом. Пустуют станы с ткацким челноком, И в легких туфлях, свитых из пеньки,	Ода о запустении в восточных царствах - Первоначально цари Чжоу избрали для своей резиденции два города: Хао на востоке (современная провинция Шаньдун) и Лоян на западе (современная провинция Хэнань). Однако с вовлечением в орбиту древней китайской культуры новых и новых княжеств, политическое значение Лояна, находившегося в центре страны, непрерывно росло, а значение Хао падало. Цари Чжоу все чаще выбирали в качестве своей резиденции Лоян, а город Хао и окружающие его уделы все больше приходили в упадок. Это и послужило темой оды. Ткачихи угол в целый день пройдет // На семь делений весь небесный шар - Созвездие Ткачихи, образующее угол из трех звезд (Веги и двух других звезд созвездия Лиры), по мнению древних китайских астрономов, проходит за	Тема - упадок в царствах.

	Там ходят по земле, покрытой льдом. Князей потомки нежные теперь По славному пути идут пешком. Пройдут они туда, сюда, и вот, Опять страданье сердце мне сожмет. III Источника холодная струя Пусть не найдет пути к тем срубленным дровам; Всю ночь без сна вздыхаю горько я: О, горе, горе, истомленным, нам! Надежда есть и срубленным дровам, Что их перевезут куда-нибудь... О, горе, горе, истомленным, нам, И мы должны немного отдохнуть. IV У нас, восточных жителей, сыны Живут в труде, не ведая наград; А жителей на западе сыны В роскошных платьях, пышен их наряд! Хоть лодочник отец - его сыны Себе из шкур медвежьих шубы шьют, И хоть отец слуга - его сыны Сидят на важных службах там и тут! V Таких, пожалуй, угости вином -	сутки полный круг по небесной сфере, разделяемой на 12 частей. Причем семь делений она проходит за полный день (т. е. с 5 часов утра до 7 часов вечера) и остальные пять за более короткую ночь (с 7 часов вечера до 5 часов утра). Бык в Ярме - Шея созвездия Орла. Звезда зари и Чан-гэн - Венера. Созвездие Тенет - созвездие Лавра. Созвездие Сита - четыре звезды созвездия Стрельца, две из этих звезд считаются языком созвездия Сита Ковш - под этим названием в древней китайской астрономии разумеются два созвездия: плечо и лук созвездия Стрельца и созвездие Большой Медведицы. Какое из них имеется в виду, сказать трудно, так как оба находятся на севере от созвездия Сита.	
--	--	---	--

	Найдут, что лучше рисовый отвар; Подвески им на пояс подари - Не короток ли, скажут, ценный дар. Горит на небе звездная река И, видя нас, свой не умерит жар. Ткачихи угол в целый день пройдет На семь делений весь небесный шар. VI Хоть семь делений в день она пройдет, Она в подарок шелка не соткет. Сверкает ярко в небе Бык в Ярме, Но он повозки нам не повезет. Звезда зари с востока сходит к нам, Чан-гэн на запад свой свершает ход. На небесах изогнутая сеть - Раскинулось созвездие Тенет. VII На юге Сито свой бросает свет, Но в Сите не провеешь ты зерна; На севере мне виден только Ковш, Но тем Ковшом не разольешь вина. На юге Сито свой бросает свет - Торчит Язык, готовый всё пожрать; На севере мне виден только Ковш - На запад обращает рукоять		
--	--	--	--

四月 四月維夏，六月徂暑。 先祖匪人？胡寧忍 予？ 秋日淒淒，百卉具腓。 亂離瘼矣，爰其適歸？ 冬日烈烈，飄風發發。 民莫不穀，我獨何害？ 山有嘉卉，侯栗侯梅。 廢為殘賊，莫知其尤。 相彼泉水，載清載濁。 我日構禍，曷云能穀？ 滔滔江漢，南國之紀。 盡瘁以仕，寧莫我有。 匪鶉匪鳶，翰飛戾天。 匪鱸匪鮪，潛逃于淵。 山有蕨薇，隰有杞桋。 君子作歌，維以告哀。	Ода о смуте в стране I Четвертой луной начинается лето, Шестую луною всё зненом согрето. О предки! Иль вовсе не люди они? Как терпят потомки страдание это? II Осенние дни, увядает природа, Все чаще и чаще стоят холода. Я болен от скорби, и смут, и разброда. Куда мне укрыться? - Повсюду беда! III А в зимние дни холод злее и злее, Порывистый ветер свистит и свистит. Все люди кругом, как я вижу, счастливы; Зачем одинок я и горем убит? IV Прекрасные в горных лощинах деревья, Каштаны и сливы там радуют взоры. Не знает никто: по чьему прегрешенью Кругом у нас ныне злодеи и воры! V Смотрю на источника этого воды: Они то прозрачны, то мутны они. Все дни свои я только горе встречаю;	Ковш - под этим названием в древней китайской астрономии понимаются два созвездия: плечо и лук созвездия Стрельца и созвездие Большой Медведицы. Какое из них имеется в виду, сказать трудно, так как оба находятся на севере от созвездия Сита. Хань и Янцзы - большие реки южного Китая времен "Шицзина".	Тема - душевные терзания о проблемах в стране. Лирический герой обращается к людям, чтобы поделится своими переживаниями о смутных временах в стране. Герой переживает о потомках, отмечает то, что вокруг царя появилось много воров и злодеев, которые как источник, то чистые (то есть действуют во благо), то мутные (распространяющие смуту). Как бы лирическому герою не хотелось улететь коршуном или скрыться рыбой в водоеме, он решил поделится своими переживаниями, чтобы те нашли отклик в сердца людей.
--	---	---	--

	Смогу ли увидеть счастливые дни? VI И Хань, и Янцзы так обильны водою, И связь и оплот они южной стране. На службе все силы свои истощаю, Ужели не знает никто обо мне? VII Нет, я не орел и не коршун... Крылами Взмахнул бы я, к небу направив полет! Нет, я не осетр и не малая стерлядь, Сокрылся б я в бездну глубокую вод! VIII В горах этих папоротник вырастает. В низинах там заросли ив и раки. Я, муж благородный, сложил эту песню, Чтоб всем вам поведать, как сердце болит.		
北山 陟彼北山，言采其杞。 偕偕士子，朝夕從事。 王事靡盬，憂我父母。 溥天之下，莫非王土。 率土之濱，莫非王臣。 大夫不均，我從事獨賢。 四牡彭彭，王事傍傍。 嘉我未老，鮮我方將。 旅力方剛，經營四方。 或燕燕居息，或盡瘁事國； 或息偃在牀，或不已于行。 或不知叫號，或慘慘劬勞； 或棲遲偃仰，或王事鞅掌。	Ода о несправедливости I Когда поднялись мы на северный этот хребет, Мы ив собирали побеги, пройдя через склон. Мы слуги царя, и любой и могуч, и силен, И каждый с утра и до вечера службу несет. Нельзя быть небрежным, мы знаем, на службе царю,		Тема - жалобы воина на царской службе на вельмож. Лирический герой оды является служащим на царской службе и рассказывает о тяготах службы и пренебрежительном отношении царских вельмож к ним. Они не ценят тяжелого труда военных, лишь отдыхают, пьют вино и веселятся на пирах. В оде проводится противопоставление солдат и вельмож. Первые боятся

或湛樂飲酒，或慘慘畏咎；或出入風議，或靡事不為。	И я об отце и о матери скорбью горю. II Широко кругом простирается небо вдали, Но нету под небом ни пяди нецарской земли. На всем берегу, что кругом омывают моря, Повсюду на этой земле только слуги царя! Но нет справедливости в царских вельможах совсем - Иль я только мудр, эту царскую службу творя? III И скачут, и скачут в четверке моей скакуны - Справлять бесконечно мы царскую службу должны. И все в восхищенья, что я не дряхлею еще, Что мышцы на редкость еще и доныне сильны. И вот из-за силы своей, из-за крепкой спины Порядок ввожу я в далеких пределах страны. IV Одни, отдыхая, живут, веселясь на пирах, Другие же служат стране, изнывая в трудах.		подвести царя, сделать что-то неправильно, они ответственные и трудолюбивы. А вот вельможи живут пирами, распитием вина и пренебрежением к людям ниже их статуса.
---------------------------------	---	--	--

	Одни отдыхают, в постелях своих развалясь, Другие в пути бесконечном и в холод и в грязь. V Одни не услышат и крика в покое своем, Другие в тревоге и заняты тяжким трудом. Как птицы на ветках, ленивы одни, посмотрю,- Другие утратили облик на службе царю. VI Предавшись утехам, вино попивают одни, Другие в тревоге - упрека боятся они. Одни в пересудах вне дома и дома-езде, А всякое дело другие свершают в труде.		
無將大車 無將大車，祇自塵兮。 無思百憂，祇自疢兮。 無將大車，維塵冥冥。 無思百憂，不出于頰。 無將大車，維塵雍兮。 無思百憂，祇自重兮。	Не думай о печалях Большую телегу вперед не пускай - Сам будешь в пыли и песке. Не думай о многих печалях своих - Лишь сам изведешься в тоске. Большую телегу вперед не пускай - В пыли затуманится свет. Не думай о многих печалях своих - В смятении выхода нет. Большую телегу вперед не пускай - Покроешься пылью - взгляни!		Тема - наставления о том, что нужно верить в свои силы Лирический герой в оде поучает тех, кто предается переживаниям. Он говорит о том, что не нужно давать волю печальным мыслям, так как они как большая телега, могут затуманить путь и оставить в пыли.

	Не думай о многих печалях своих - От дум тяжелее они!		
小明 明明上天，照臨下土。 我征徂西，至于朁野。 二月初吉，載離寒暑。 心之憂矣，其毒大苦。 念彼共人，涕零如雨。 豈不懷歸？畏此罪罟。 昔我往矣，日月方除。 曷云其還？歲聿云莫。 念我獨兮，我事孔庶。 心之憂矣，憚我不暇。 念彼共人，睠睠懷顧。 豈不懷歸？畏此譴怒。 昔我往矣，日月方奧。 曷云其還，政事愈蹙。 歲聿云莫，采蕭穫菽。 心之憂矣，自詒伊戚。 念彼共人，興言出宿。 豈不懷歸？畏此反覆。 嗟爾君子，無恆安處。 靖共爾位，正直是與。 神之聽之，式穀以女。 嗟爾君子，無恆安息。 靖共爾位，好是正直。 神之聽之，介爾景福。	Еще одна ода о дальнем походе I Исполнены светом вверху небеса, Что смотрят на землю, сияя вдали! Я с войском походом на запад иду До дальних пустынь этой Цюской земли. С тех пор, как вторая луна началась, То в холоде я, то в жаре и в пыли, И в сердце моем безысходная боль - То ядом горчайшим его обожгли. Лишь вспомню о тех, кто остался служить, И слезы мои упадают дождем. Ужели вернуться домой не хочу? - Боюсь, что не милости сеть навлечем. II Когда уходили мы в этот поход, Сменились и солнце тогда, и луна; Не знаю, когда мы вернемся домой, - Год пройден, приходят к концу времена. Подумаю, как я теперь одинок, Как тяжесть забот велика и сильна, И в сердце моем безысходная боль, Ни отдыха нет, ни покоя, ни сна. Лишь вспомню о тех, кто остался служить	Сменились и солнце тогда и луна - т. е. начался новый год.	Тема - рассказ о дальнем походе. Лирический герой начинает оду через описание самого похода. Он рассказывает сколько по времени его войско в походе, на каких землях и через какие трудности уже прошли. В последующих частях герой описывает свои переживания и время, которое они провели в походе. Он отмечает, что когда они уходили в дальний поход, начался новый год, и дни становились теплее. А сейчас уже люди собирают бобы, а войско все ещё в походе. Последняя часть оды - наставление для сослуживцев. Герой просит их быть верными своему делу, понимать для чего они служат и прислушиваться лишь к добрым мыслям и правильным людям.

	И думой о них моя грудь стеснена. Ужели вернуться домой не хочу? - Упрека боюсь, и немилость страшна. III Когда уходили мы в этот поход, Дни делались теплыми с новой луной. Не знаю, когда мы вернемся домой? - Теснят нас дела управленья страной. Год пройден, проходят к концу времена: Кувшинки собирают, снимают бобы... И в сердце моем безысходная боль - Сам вызвал я эти невзгоды судьбы. Лишь вспомню о тех, кто остался служить, Встаю, покидаю ночлег - не уснуть. Ужели вернуться домой не хочу? - Пред гибелью страхом сжимается грудь. IV Послушайте вы, благородства мужи, Не вечно бы жить на покое и вам! Свершайте же мирно на службе свой долг. На тех опируйтесь, кто честен и прям. И светлые духи, услышав о том, Одарят вас счастьем, одарят добром. Послушайте вы, благородства мужи, Не вечно и вам отдыхать без забот!		
--	---	--	--

	Свершайте же мирно на службе свой долг. Пусть честный в любви с благородным живет! И светлые духи, услышав о том, Исполнят вас благ и великих щедрот.		
鼓鍾 鼓鍾將將，淮水湯湯。 憂心且傷。淑人君子， 懷允不忘。 鼓鍾喈喈，淮水潛潛。 憂心且悲。淑人君子， 其德不回。 鼓鍾伐磬，淮有三洲。 憂心且妯。淑人君子， 其德不猶。 鼓鍾欽欽，鼓瑟鼓琴。 笙磬同音。以雅以南， 以籥不僭。	Разлив реки Хуай То колокол громко звонит у реки, И воды Хуай высоки, высоки. И сердце поранено болью тоски: Я полных достоинства наших царей Забыть не могу, хоть они далеки. Гудит и гудит этот колокол там, Хуай поднялась, поднялась к берегам. И сердце тоскует, и горесть сильна: Я помню достоинства прежних царей, Их светлая доблесть была без пятна. Звучит барабан там, и колокол бьет, Три острова вышли из схлынувших вод. И сердцу покоя тоска не дает: Я помню достоинства прежних царей - Им доблестью равных не видит народ. И колокол бьет, барабаны звучат, И цитра и гусли настроены в лад, А шэны и цины, сливаясь, звенят,	Цин - настроенный каменный гонг.	Тема - восход на престол нового царя, начало новой правлящей династии. В данной оде разлив реки Хуай - прямая ассоциация с новой правлящей династией, так как она смывает остатки старой и начинает новую эру правления, как река, разливаясь, смывает старой и открывает новое. Герой оды делится печалью о прошлых династиях и о том, сколько хорошего они сделали для страны, но в то же время он радуется приходу новой династии, так как верит, что они принесут так же не мало хорошего стране.

	Великие оды и песни поют, И танцы под флейту так радуют взгляд!		
楚茨 楚楚者茨，言抽其棘。 自昔何為？我藝黍稷。 我黍與與，我稷翼翼。 我倉既盈，我庾維億。 以為酒食，以享以祀。 以妥以侑，以介景福。 濟濟蹕蹕，絜爾牛羊， 以往烝嘗。 或剝或亨，或肆或將， 祝祭于祊。 祀事孔明，先祖是皇， 神保是饗。 孝孫有慶，報以介福， 萬壽無疆。 執爨蹕蹕，為俎孔碩， 或燔或炙。 君婦莫莫，為豆孔庶， 為賓為客。 獻醕交錯，禮儀卒度， 笑語卒獲。 神保是格，報以介福， 萬壽攸酢。 我孔熯矣，式禮莫愆。 工祝致告，徂賚孝孫。 苾芬孝祀，神嗜飲食。 卜爾百福，如幾如式。 既齊既稷，既匡既勅。 永錫爾極，時萬時億。 禮儀既備，鍾鼓既戒。 孝孫徂位，工祝致告。 神具醉止，皇尸載起。 鼓鍾送尸，神保聿歸。 諸宰君婦，廢徹不遲。 諸父兄弟，備言燕私。 樂具入奏，以綏後祿。 爾殽既將，莫怨具慶。 既醉既飽，小大稽首。 神嗜飲食，使君壽考。 孔惠孔時，維其盡之。 子子孫孫，勿替引之。	Жертвоприношение предкам I Густые, густые терновники скрыли поля; От терний колючих очищена эта земля. Издревле трудились зачем над прополкой земли? - Чтоб просо мое и ячмень в изобилии росли! И просо мое всё пышней и пышней, что ни день. Прекрасный, прекрасный на пашне густеет ячмень. И хлеб мой в амбарах, и хлеба в амбарах полно, В бесчисленных кучах на поле осталось зерно. Довольно зерна для еды и питья соберу, И жертвою предков почту на обильном пиру. Да их заместитель, покоясь, отведаст блюд, Да счастьем великим меня награждает за труд. II С почтеньем, с почтеньем достойным иду, наконец, Для жертвы чистейших избрать и быков, и овец.	Заместитель - лицо, определяемое гаданием и происходящее из одного рода с приносящим жертву. Заместитель представляет духов предков, его сажают на почетное место и воздают ему почести как предку. Чистейших избрать и быков и овец - т. е. требуемых правилами обряда - одномастных, с правильно поставленными рогами и т. д. Прорицатель - лицо, передающее просьбы духам и возвещающее их ответы. Он становится у дверей храма предков, чтобы встретить духов. Духохранитель - заместитель предков. И в жертву ты ныне и просо принес, и зерно - Эта строка отличается крайней сжатостью, а потому малопонятна и допускает самые различные толкования. Ключ к правильному пониманию этого места дает Б. Карлгрен своим переводом слов "цзи ци цзи цзи". Чжу Си объясняет слово "цзи" как "проворный" - значение, не подтвержденное никаким другим фрагментом текста и, следовательно, сомнительное. Б. Карлгрен предлагает взять это слово в его обычном значении-"просо", которое употреблялось при жертвоприношении. Тогда "ци" нужно взять не в значении "в порядке", как предлагает Чжу Си, а в аналогичном значении -	Тема - описание обряда жертвоприношения для плодородного урожая Лирический герой - хозяин поля с просом и ячменём. Он исправно два раза в год совершает обряд жертвоприношения предкам для пышного урожая. В оде детально описывается данный обряд, все детали от подготовки до самого ритуала и его завершения.

	Я жертвы и в осень и в зиму свершу, что ни год. Кто шкуры сдирает, кто варит, а кто подает, Кто мясо разложит, кто мясо подносит скорей. Стоит прорицатель, чтоб духов встречать у дверей. И жертва готова, и блеском наполнен мой храм, И звание предки явились в величии к нам! И духохранитель поел, исполняя обряд, И я, из потомков почтительный, счастлив и рад. И счастьем великим меня награждают за труд, На тысячи лет долголетьем безмерным дарят. III С почтеньем очаг возжигают - достойно хвалы, И с жертвенным мясом готовят большие столы. И жарят, кто мясо, кто печень, тогда на огне - В смирении строгом присутствовать - старшей жене; И много сосудов расставила ныне она. Я званым гостям наливаю в их чары вина; Ответные чары скрестились с различных сторон,	"жертвенное зерно", которое находится при всех аналогичных обстоятельствах во второй строфе песни "Пир у старшего в роде" ("Малые оды, VI, 7). Тогда разбираемая фраза значит: было [принесено] и жертвенное зерно, было и просо. Это значительно изменяет понимание и предшествующей, и последующей строки.	
--	--	---	--

	И весь мы исполним обряд, как предпишет закон. Улыбки и наша беседа пристойны вполне, И духохранитель является ныне ко мне. И счастьем великим меня награждают за труд, На тысячи лет долголетием мне воздадут! IV В служеньи я силы свои истощил; говорят, Что без упущений исполнен великий обряд. Придет прорицатель искусный, и скажет мне он: "Потомок сыновнепочтителън ый, ты награжден. Душисты сыновние жертвы во храме твоом, И духи довольны весьма и едой и питьем. И сотнями благ, возвещают, тебе воздадим, И в срок надлежащий, по правилам строгим твоим. И в жертву ты ныне и просо принес, и зерно, И в должном порядке разложено было оно. Навеки ты примешь немало великих наград И благ мириады - десятки таких мириад!"		
--	---	--	--

	V Закончено всё - и великий, и малый обряд, И в колокол бьют, наконец, барабаны звучат. Потомок сыновнепочтителън ый занял престол. И вновь прорицатель искусный к нему подошел: Вещает, что духи упились довольно... И вот, В величьи своем замещающий духов встает. И бьют барабаны и колокол духам вослед - Ушел заместитель, и духи уходят, их нет. И слуги приходят и старшая с ними жена, И без промедленья остатки уносит она. И дяди одни остаются и братья со мною, И только для родичей пир приготовлен иной. VI Вот входят в покой музыканты, я слышу игру - Тогда насладись величанием здесь на пиру. И подали яства твои, и расставили в ряд, Здесь нет недовольных, здесь каждый и счастлив, и рад: Он вдоволь напился, и яством насытился он.		
--	--	--	--

	И малый и старый встают, отдавая поклон: "Все духи довольны весьма и едой и питьем. Тебе, государь, долголетие в доме твоём! Ты жертвы принес по порядку за все времена, Сыновний свой долг, как и надо, свершил ты сполна. Сыны за сынами, за внуками внуки подряд Твои приношения здесь непрерывно продлят".		
信南山 信彼南山，維禹甸之。 畇畇原隰，曾孫田之。 我疆我理，南東其畝。 上天同雲，雨雪雰雰。 益之以霡霂，既優既 渥。既霑既足，生我百 穀。 疆場翼翼，黍稷彧彧。 曾孫之穡，以為酒食。 界我尸賓，壽考萬年。 中田有廬，疆場有瓜。 是剝是蒞，獻之皇祖。 曾孫壽考，受天之祜。 祭以清酒，從以騂牡， 享于祖考。執其鸞刀， 以啟其毛，取其血膋。 是烝是享，苾苾芬芬。 祀事孔明，先祖是皇。 報以介福，萬壽無疆。	Жертвоприношени е предкам I Древле, воистину, в этих вот южных горах Юй управлял, проявляя заботы о них, Вспаханы были низины и выси кругом. Правнук - веду полевые работы на них. Мною размерена вся на участки земля, И на восток, и на юг протянулись поля. II Вышнее небо тучей закрылось одной - Хлопьями, хлопьями падает снег над страной. Дождиком мелким нам влаги прибавит весна - И плодородна повсюду земля, и влажна;	Юй - легендарный царь древнего Китая.	Тема - описание влияния обряда жертвоприношения предкам. Если в прошлой оде мы могли детально изучить и посмотреть на обряд жертвоприношения для благородия земли, то в этой оде мы видим плоды этого обряда. Лирический герой описывает все блага, которые он получил от своей земли и то, как он ими распоряжается. А также то, как много всего у него выросло.

	Влагой напитана ныне довольно она - Много она в этот год народит мне зерна. III В добром порядке участки мои; что ни день - Просо тучнеет на пашне, тучнеет ячмень. Правнук - с полей соберу я немало зерна, Яств наготовлю, сварю молодого вина, Предкам моим и гостям приготовлю обед - Мне долголетье на тысячи, тысячи лет! IV Хижины там посредине меж пашен и нив; Тыквы растут на участках везде по межам - Их положу я в рассол, на куски изрубив, Предкам державным соленые тыквы подам. Правнук - да буду тогда долголетен я сам, Счастьем угодно меня наградить небесам. V Чистого сделаю для возлиянья вина, Рыжего выберу после быка без пятна, Предкам свой жертвенный дар приготовив сполна.		
--	---	--	--

	Нож с колокольчиком жертвенный - этим ножом Шерсти клочок от ушей у быка отстрижем, Жертву зарезав, кровь с салом его соберем. VI В дар приношу эти чистые жертвы одни, Слышен повсюду густой их, густой аромат. Блеска исполнен обряд мой и храм мой, взгляни! Предки явились, величия полны они - Счастьем великим в награду меня одарят, Тысячи лет ниспошлют, бесконечные дни.		
Глава VI 甫田之什			
甫田 倬彼甫田，歲取十千。 我取其陳，食我農人， 自古有年。 今適南畝，或耘或耔。 黍稷薿薿。攸介攸止， 烝我髦士。 以我齊明，與我犧羊， 以社以方。 我田既臧，農夫之慶。 琴瑟擊鼓，以御田祖。 以祈甘雨，以介我稷黍， 以穀我士女。 曾孫來止，以其婦子， 饁彼南畝。 田畯至喜，攘其左右， 嘗其旨否。 禾易長畝，終善且有。 曾孫不怒，農夫克敏。 曾孫之稼，如茨如梁， 曾孫之庾，如坻如京。 乃求千斯倉，乃求萬斯 箱，黍稷稻粱。	Широкое поле I Вижу вот это широкое поле, просторно ему; Жатву в сто крат соберу я в год с каждого му. С прошлого года, оставшийся хлеб мой я сам, Чтоб накормить их, моим земледельцам отдам. С древних времен урожай у нас в каждом году; Вот и теперь я на южные пашни иду. Полет один, тот земли присыпает к корням, Просо мое и ячмень тучным-тучные там.	<i>Шерсти клочок от ушей у быка отстрижем</i> - чтобы доказать духам, что бык чистой рыжей масти. <i>Жатву в сто крат соберу я в год с каждого му</i> - Комментаторская традиция поясняет слово "ши цянь" как "десять тысяч му". Б. Карлгрен справедливо указывает, что для десяти тысяч есть особое слово - "вань" и что такой способ выражения для десяти тысяч является совершенно необычным, и предлагает понимать это выражение как "стократный урожай [тысячу на десять]" <i>Духов четырех сторон</i> - духов сторон света. <i>Предок полей (или лучше - земледелия)</i> -	Тема - описание земледельцем своих владений Лирический герой оды - земледелец, который описывает плодородие своих полей и то, как он распоряжается богатствами полей.

農夫之慶，報以介福， 萬壽無疆。	Место, где больше удобства и больше земли, Самым способнейшим людям теперь отвели. II В жертву чистейшего сам отберу я зерна, Выбран уже одномастный баран без пятна - Духов земли и сторон четырех уважай! Если на поле, бывало, хорош урожай - Счастье моих земледельцев являлось тут. Бьют в барабаны, и гусли, и цитры поют - Встречу готовлю я предку и нив и полей, Сладостный дождь, умоляю, на землю пролей, Чтобы ячмень уродился и просо подстать, Чтоб земледельцев и жен их зерном напитать! III Правнук, пришел посмотреть я на землю отцов. Вижу я жен, выходящих в поля, и юнцов - С пищей на южные пашни скорее спешат... Вот и надсмотрщик полей - подошел он и рад. Справа и слева беру принесенный обед, Пробую пищу: вкусна ли она или нет?	Шэнь-нун (дух-земледелец) - легендарный царь Китая.	
-----------------------------	--	--	--

	Хлеб мой возделан прекрасно вдоль каждого му - Добрую жатву, обильную жатву сниму. Не в чем людей упрекнуть мне, нет гнева на них. Трудятся люди проворно на нивах моих. IV Вижу колосья, как в крыше солома, часты; Точно ярмо, изогнулись они с высоты. Кучи зерна, что на поле оставили мы, Как острова на реке или в поле холмы. Тысяча, верно, не меньше, амбаров нужна, Тысяч десятков телег для отвозки зерна! Если и просо, и сорго, и рис возрастут - Счастье моих земледельцев проявлено тут. Благо, наградою будь земледельцам моим, Тысячи лет долголетия безмерного им!		
大田 大田多稼，既種既戒。 既備乃事，以我覃耜。 俶載南畝，播厥百穀。 既庭且碩，曾孫是若。 既方既皂，既堅既好， 不稂不莠。 去其螟螣，及其蠹賊， 無害我田穡。 田祖有神，秉畀炎火。 有渰萋萋，興雨祁祁， 雨我公田，遂及我私。	Большое поле I Много нам сеять на поле - большое оно. Мы приготовили все - отобрали зерно. Все приготовили мы, за работу пора; Каждая наша соха, как и надо, остра.	Духом могучий, их ввергни в пучину огня - Шэнь-нун имел власть над стихией огня и назывался также Огненным государем. Общее поле - поле, сообща обрабатываемое земледельцами, урожай с которого шел в пользу владельца земли.	Тема - подготовка полей для посева Лирический герой, как и в прошлых одах - земледелец, но в данной оде он рассказывает о подготовке полей к посеву. В первой части идет описание человеческой работы, далее герой

彼有不穫穉，此有不斂穧。彼有遺秉，此有滯穗。伊寡婦之利。 曾孫來止，以其婦子，饁彼南畝。田畯至喜。來方禋祀，以其騂黑。與其黍稷，以享以祀，以介景福。	С южных полей начинаем мы землю пахать, Всяких хлебов мы довольно посеять должны. Княжеский правнук доволен, что всходы пышны, Прямо они поднялись, высоки и сильны. II Вот уж и колос встает, наливает зерно, Вот и окрепло, и стало добротным оно. Травы и плевелы время выпалывать нам И уничтожить грызущих ростки червяков, Корни, коленца и листья грызущих жуков, Чтоб не вредили в полях восходящим хлебам. Предок полей, собери их, не медля ни дня, Духом могучий, их ввергни в пучину огня! III Туча возникла, всё гуще и всё тяжелей. Дождь наплывающий каплю по капле пролей! Общее поле сначала дождем ороси, После коснись ты и наших отдельных полей! Вот молодые колосья не срезаны там,		обращается к высшим божествам, чтобы они оберегали его поля от вредителей и огня, а также поливали, призывая дождь. В конце герой снова обращается к предкам для того, чтобы принести в жертву первый посев.
--	--	--	---

	Связку вот эту оставим на поле смелей; Горсть оставляем иную на поле зерна, Эти колосья не тронем, совсем не сожнем. Вдовым на пользу оставлено - вдов пожалей! IV Правнук, пришел посмотреть он на землю отцов, Видит он жен, выходящих в поля, и юнцов - С пищей на южные пашни скорее спешат. Вот и надсмотрщик полей - подошел он и рад. Духам сторон четырех мы усердно моления шлем, Рыжего в жертву быка да и черного также избрав, С собранным просом моим и также с моим ячменем В дар вам, о духи, мы жертвы свои принесем. Счастье великое, правнук, на доме твоем!		
瞻彼洛矣 瞻彼洛矣，維水泱泱。 君子至止，福祿如茨。 韎韐有奭，以作六師。 瞻彼洛矣，維水泱泱。 君子至止，韉琫有珌。 君子萬年，保其家室。 瞻彼洛矣，維水泱泱。 君子至止，福祿既同。 君子萬年，保其家邦。	Встреча царя, выступающего в поход На Ло поглядите, как воды реки Разлились широко и как глубоко... Не так ли является нам государь? Как травы, в нем счастье и благо сплелись	Ло - река в центральном Китае, на северном берегу которой находилась древняя столица Китая – Лоян	Тема - проводы царя в поход. Лирический герой проводит аналогию между рекой Ло и царем, который ведет войско в поход. По анalogии с рекой, которая широка и глубока, подчеркивается сила, мощь и величие царя. Далее восхваляется образ царя, его умение

	Его наколенники красным горят, Когда он выводит шесть ратей солдат. На Ло поглядите, как воды реки Разлились широко и как глубоки... Не так ли является нам государь? Нефриты блестят, и горит самоцвет На ножнах меча. Так да здоровствует царь И дом сохранит свой на тысячи лет! На Ло поглядите, как воды реки Разлились широко и как глубоки... Не так ли является нам государь? Все благо и счастье слилось на нем. Да здоровствует царь наш, на тысячи лет Он царство свое сохранит и свой дом!		управлять войском и благие намерения.
裳裳者華 裳裳者華，其葉湑兮。 我觀之子，我心寫兮。 我心寫兮，是以有譽處 兮。 裳裳者華，芸其黃矣。 我觀之子，維其有章 矣。維其有章矣，是以 有慶矣。 裳裳者華，或黃或白。 我觀之子，乘其四駱。 乘其四駱，六轡沃若。 左之左之，君子宜之。 右之右之，君子有之。 維其有之，是以似之。	Прекрасны, прекрасны цветы Прекрасны, прекрасны, я вижу, цветы, И пышно листва их растет... Я ныне на этого мужа смотрю - И в сердце покой настает, И в сердце покой у меня настает - Хвала тебе, мир и почет! Прекрасны, прекрасны, я вижу, цветы, Собой они темно-желты... Я ныне на этого мужа смотрю -	Коль слева поставишь такого у нас - // Он места достоин как раз; // Коль справа такому мы место найдем - // Достоинства многие в нем - Все чины двора делились на левую и правую сторону и становились на приемах каждый на свое место слева или справа от престола. Какую бы должность ни поручить вам, вы достойны и способны ее занять.	Тема - описание нового человека при дворце Герой оды рассказывает о новом человеке при дворе, описывая его качества. Можно предположить, что лирический герой - старый советник при царе, который застал смутное время, поэтому, когда видит в новом человеке чистоту, ответственность и достоинство, отмечает свое спокойствие.

	И тонкой он полн красоты! Исполнен он тонкой такой красоты - И радости будут полны и чисты! Прекрасны, прекрасны, я вижу, цветы, То желтый, то белый видны. Я ныне на этого мужа смотрю, В четверке все кони черны. Он сам в колеснице, все кони черны, И вожжи блестят у коней вдоль спины. Коль слева поставишь такого у нас - Он места достоин как раз; Коль справа такому мы место найдем Достоинства многие в нем. Достоинства признаки вижу я в нем, Внутри и снаружи на нем.		
桑扈 交交桑扈，有鶯其羽。 君子樂胥，受天之祜。 交交桑扈，有鶯其領。 君子樂胥，萬邦之屏。 之屏之翰，百辟為憲。 不戢不難，受福不那。 兕觥其觶，旨酒思柔。 彼交匪敖，萬福來求。	Царь приветствует своих гостей То птицы порхают на тутах, взгляни: Сверкает их перьев прекрасный узор. Мужа благородства мне радуют взор, И милости неба да примут они! То птицы порхают на тутах, взгляни: Сверкают их шеи узором. И вот, Мужа благородству мне радуют взор -		Тема - восхваление царем почетных гостей на пиру. Лирический герой данной оды - царь, собравший у себя на пиру почетных людей страны. Идет сравнение гостей с величественными птицами. Царь называет приглашенных опорой для царства и призывает без гордости выпить для дальнейшей благородной работы.

	Всех стран государства надежный оплот. Вы - царства оплот, вы - опора и щит! Царям с вас пример принимать надлежит! Не вы ль бережливы, не любите ль труд, Не вам ли обильное счастье пошлют? Кривые возьмем носорожьи рога, Наполним их сладким и вкусным вином, Без гордости друг перед другом мы пьем. Да многие сами к вам снидут блага!		
鴛鴦 鴛鴦于飛，畢之羅之。 君子萬年，福祿宜之。 鴛鴦在梁，戢其左翼。 君子萬年，宜其遐福。 乘馬在廐，摧之秣之。 君子萬年，福祿艾之。 乘馬在廐，秣之摧之。 君子萬年，福祿綏之。	Ода царю Селезень с уткой вместе летит - Дайте сетей и тенет! Тысячи лет да живет государь, В радости тысячи лет! Селезень с уткой на гати сидит, Левым касаясь крылом. Тысячи лет да живет государь, Вечное счастье на нем! Конь ездовой на конюшне стоит - С сечкой зерна зададим! Тысячи лет да живет государь, Счастье до старости с ним! Конь ездовой на конюшне стоит -		Тема - пожелание царю долгой и счастливой жизни. Лирической герой через образы желает царю благополучной жизни и долголетия. Селезень с уткой - счастливый брак (в Китае пара селезня и утки - символ счастливой и крепкой семьи) Конь - символ силы, достоинства и трудолюбия

	Резкой корми и зерном. Тысячи лет да живет государь В мире и счастье своим!		
頍弁 有頍者弁，實維何何？ 爾酒既旨，爾殽既嘉。 豈伊異人？兄弟匪他。 蔦與女蘿，施于松柏。 未見君子，憂心弈弈； 既見君子，庶幾說懌。 有頍者弁，實維何期？ 爾酒既旨，爾殽既時。 豈伊異人？兄弟具來。 蔦與女蘿，施于松上。 未見君子，憂心怲怲； 既見君子，庶幾有臧。 有頍者弁，實維在首？ 爾酒既旨，爾殽既阜。 豈伊異人？兄弟甥舅。 如彼雨雪，先集維霰。 死喪無日，無幾相見， 樂酒今夕，君子維宴。	Пир у старшего в роде I Люди, что в кожаных шапках теперь у тебя, Что это, верно, за люди, не скажешь ли нам? Вкусное ныне ты им приготовил вино, Яства прекрасны твои, что поставил гостям. Люди какие пришли из чужой стороны? - Братья пришли, не чужие, приюта ища; Так и ползучий вьюнок и лианы плюща Вьются, цепляясь вокруг туи и крепкой сосны. Доблести муж, если долго не видим тебя, Сердце болит и сожмется, сожмется тоской; Только лишь доблести мужа увидели мы - Вот уж и радость у нас, и на сердце покой. II Люди, что в кожаных шапках теперь у тебя, Что это, всё же за люди, скорее скажи! Вкусное ныне ты им приготовил вино, Яства прекрасны, по времени года, свежи!		Тема - описание сбора семьи у старшего в роду. Можно предположить, что лирический герой - один из членов семьи, которая собралась у старшего в семье. Через всю оду раскрываются братья, которые сначала воспринимаются как люди в кожаных шапках - чужаками. Но с каждой частью оды родные, по поведению старшего, понимают, что это братья. Переживания членов семьи передаются через метафору “Так и ползучий вьюнок и лианы плюща Вьются, цепляясь вокруг туи и крепкой сосны”. Близкие переживали, что неизвестные люди хотят воспользоваться добротой старшего, но заметив его доблесть, успокаивались.

	Разве чужие пришли из чужой стороны? Нет, это братья все вместе явились в твой дом; Так и ползучий вьюнок к лианы плюща Вьются вокруг крепкой сосны, прижимаясь листом. Доблести муж, если долго не видим тебя, Сердце у нас заболит, заболит от тоски; Только лишь доблести мужа увидели мы, Вот уж и радость! -Печали от нас далеки. III Люди, что в кожаных шапках теперь у тебя, Верно, с покрытой главою пришли они в дом? Вкусное ныне ты им приготовил вино, Яства обильны и высятся целым холмом. Что же за люди пришли из чужой стороны? Братья пришли и сестер твоих старших сыны! Это подобно тому - если сыплется снег, Прежде сгустится вода и смерзается льдом. Смерть и погибель не знают особого дня - Нам уж недолго сбираться для встречи в твой дом!		
--	---	--	--

	Будем же в нынешний вечер мы радостно пить, Доблести муж, мы пируем - так чары нальем!		
車 牽 閒關車之牽兮，思變季 女逝兮。匪飢匪渴，德 音來括。雖無好友，式 燕且喜。 依彼平林，有集維鷗。 辰彼碩女，令德來教。 式燕且譽，好爾無射。 雖無旨酒，式飲庶幾。 雖無嘉殽，式食庶幾。 雖無德與女，式歌且 舞。 陟彼高岡，析其柞薪。 析其柞薪，其葉湑兮。 鮮我覯爾，我心寫兮。 高山仰止，景行行止。 四牡騑騑，六轡如琴。 覯爾新昏，以慰我心。	Радость новобрачного I Скрепы забиты в ось колесницы моей - В думах о деве прекрасной я еду за ней. Голод и жажду презрев, еду встретиться с той, Чья добродетель славна, - с юной ее красотой. Хоть мы и доброго друга себе не найдем, Радостный пир мы устроим с тобою вдвоем. II Лес на равнине так пышен стоит он и густ! Только фазаны собираются день ото дня. В день надлежащий ты, славная дева, пришла, Редких достоинств полна, ты научишь меня. Пир учинив, веселюсь, восхваляя тебя, Буду любить тебя я, не устану, любя. III Хоть не имею прекрасного ныне вина, Все же ты выпьешь со мною - надеюсь на то.		Тема - восхваление невесты её женихом

	Хоть не имею отменнейших яств для тебя, Все же ты пищу разделишь - надеюсь на то. Хоть не имею я равных достоинств твоим, Вместе и спеть и сплясать нам придется двоим. IV Вот поднимаюсь на этот высокий хребет, Ветви рублю на дрова я у дуба, вверху он растет. Ветви рублю на дрова я у дуба, вверху он растет; Листья, я вижу, на ветках у дуба пышны. Счастье редчайшее - вижу тебя с вышины - В сердце спокойная радость при виде жены. Горы высокие разом окинул мой глаз, Путь я прошел бы великий, к супруге стремясь. Неутомимы четыре мои скакуна, Вожжи как струны на цитре, взял шесть их рукой, Вижу тебя, новобрачная ныне жена,- Радостью сердце полно, и на сердце покой!		
青蠅 營營青蠅，止於樊。豈 弟君子，無信讒言。 營營青蠅，止于棘。讒 人罔極，交亂四國。	Синяя муха Синяя муха жужжит и жужжит, Села она на плетень.		

營營青蠅，止于榛。讒人罔極，構我二人。	Знай, о любезнейший наш государь,- Лжет клеветник, что ни день. Синяя муха жужжит и жужжит, Вот на колючках она. Всякий предел клеветник потерял - В розни и смуте страна. Синяя муха жужжит и жужжит, Там, где орех у плетня. Всякий предел клеветник потерял - Ссорит он вас и меня.		
賓之初筵 賓之初筵，左右秩秩， 籩豆有楚，殽核維旅。 酒既和旨，飲酒孔偕， 鐘鼓既設，舉醕逸逸。 大侯既抗，弓矢斯張， 射夫既同，獻爾發功。 發彼有的，以祈爾爵。 籥舞笙鼓，樂既和奏， 烝衎烈祖，以洽百禮。 百禮既至，有壬有林， 錫爾純嘏，子孫其湛。 其湛曰樂，各奏爾能， 賓載手仇，室人入又。 酌彼康爵，以奏爾時。 賓之初筵，溫溫其恭， 其未醉止，威儀反反。 曰既醉止，威儀幡幡， 舍其坐遷，屢舞僊僊。 其未醉止，威儀抑抑， 曰既醉止，威儀怱怱。 是曰既醉，不知其秩。 賓既醉止，載號載呶， 亂我籩豆，屢舞僊僊。 是曰既醉，不知其郵， 側弁之俄，屢舞傄傄。 既醉而出，並受其福， 醉而不出，是謂伐德。 飲酒孔嘉，維其令儀。 凡此飲酒，或醉或否， 既立之監，或佐之史。	О вине I Званные гости к циновкам подходят сперва, Справа и слева по чину расселись едва, Вот и блюда, и сосуды расставлены в ряд, Тут и плоды, тут и яства в порядке стоят. Мягкое вкусом, отменное ставят вино; Выпили гости по чарочке все заодно. Вот барабаны и колокол ставят потом. Чара заздравная поднята, ходит кругом. Вот и большую мишень натянули, и вдруг Стрелы готовы, и каждый натягивал лук.	Чару вина чтобы, сударь, вам выпить пришлось! - Побежденные на соревнованиях в стрельбе из лука должны были выпивать, как бы в наказание за свою неловкость, чару вина. Лесу подобны - многочисленные, как деревья в лесу.	

彼醉不臧，不醉反恥。 式勿從謂，無俾大怠。 匪言勿言，匪由勿語， 由醉之言，俾出童殺。 三爵不識，矧敢多又。	Парами равные силой сошлись стрелки: "Сударь, теперь вы покажете меткость руки!" - "Эту мишень я стрелою пронизу насквозь, Чару вина чтобы, сударь, вам выпить пришлось!" II Звучат барабаны, и флейта, и шэн... Плясуны Полны гармонии - музыки звуки слышны. Жертвы приятны прославленным предкам твоим - Ты по обрядам свершил приношения им. Вот и обряды тобою исполнены все, Лесу подобны в своей величавой красе. Чистое счастье в награду тебе суждено, Дети и внуки в веселье с тобой заодно. Пусть же веселье и радость наполнят чертог - Каждый из вас совершил по обрядам, что мог. Руки у гостя пустые - не стало вина, Входит слуга, и опять его чара полна. Снова заздравные чары у всех налиты... В сроки всегда выполняешь обычаи ты. Звучат барабаны, и флейта, и шэн... Плясуны		
---	---	--	--

	Полны гармонии - музыки звуки слышны. Жертвы приятны прославленным предкам твоим - Ты по обрядам свершил приношения им. Вот и обряды тобою исполнены все, Лесу подобны в своей величавой красе. Чистое счастье в награду тебе суждено, Дети и внуки в веселье с тобой заодно. Пусть же веселье и радость наполнят чертог - Каждый из вас совершил по обрядам, что мог. Руки у гостя пустые - не стало вина, Входит слуга, и опять его чара полна. Снова заздравные чары у всех налиты... В сроки всегда выполняешь обычаи ты. III Званные гости к циновке подходят сперва, Каждый почтителен, тонок и щедр на слова. В каждом, пока он еще не напился вина, Важность осанки, как это и должно, видна. Ну, а когда уже гости напьются вина, Важность осанки в расстройстве, и речь их бедна!		
--	---	--	--

	Место покинет, шатается там он и здесь, Спляшет он несколько раз и кривляется весь. Каждый, пока он еще не напился вина, Важность осанки хранит - и достойна она. Ну, а уж если напился он вдоволь вина - Важность осанки совсем он теряет спьяна. Тот, говоря, кто без меры упьется вином, Тот и с порядком приличий совсем не знаком! IV Если уж гости напились пьяными, тут Спьяна без толку они и кричат, и орут. Спутает пьяный сосуды мои без труда, Спляшет не раз он, шатаясь туда и сюда. Тот, кто напьется вина, говорю я, таков, Что за собой никогда не заметит грехов. Шапку свою набекрень нахлобучит он вкось, Пляшет подолгу, кривляется, как ни пришлось. Если напился да сразу оставил твой дом - Счастье тогда и ему, и хозяину в том. Если ж напился да дом не оставит никак -		
--	--	--	--

	Он своему и чужому достоинству враг. Выпить вина - что ж, обычай сей очень хорош, Если осанку притом и достоинство ты сбережешь v Так и везде, где бывает, что выпьют вина, Трезвый один, но упился другой допьяна. В месте таком обязательно ставится страж, Стражу в помощники ты наблюдателя дашь. Пьяный бывает такой - нехороший на вид; Трезвый, напротив, - он пьяного часто стыдит. Только вот пьяному - скажешь ли слово по нем? Можешь ли буйство его успокоить стыдом? Надо от слова дурного его остеречь, Пусть не ведет он о том, что не следует, речь. Если ты пьяный болтать безумолку готов - Выйдет, пожалуй, козел у тебя без рогов! Если с трех чарок ты память сумел потерять, Смеешь ли ты напиваться опять и опять?	
VII Глава 魚藻之仕		

魚藻 魚在在藻，有頌其首。 王在在鎬，豈樂飲酒。 魚在在藻，有莘其尾。 王在在鎬，飲酒樂豈。 魚在在藻，依于其蒲。 王在在鎬，有那其居。	Приветствие царю в столице Рыба живет между порослей водных и трав, И голова ее стала большою давно. Царь наш в столице, столицею Хао избрав, Здесь и счастливый, и радостный пьет он вино. Рыба живет между порослей водных и трав, В травах и хвост ее сделался длинный такой. Царь наш в столице, столицею Хао избрав, Пьет он, счастливый, вино и вкушает покой. Рыба живет между порослей водных и трав. Там защищают ту рыбу кругом камыши. Царь наш в столице, столицею Хао избрав, В месте покойном живет он, в глубокой тиши.		
采菽 采菽采菽，筐之筥之。 君子來朝，何錫予之？ 雖無予之，路車乘馬。 又何予之？玄衮及黼。 觴沸檻泉，言采其芹。 君子來朝，言觀其旂。 其旂淠淠，鸞聲嘒嘒。 載駟載駟，君子所屆。 赤芾在股，邪幅在下。 彼交匪紆，天子所予。 樂只君子，天子命之。 樂只君子，福祿申之。	Встреча князей царем ！ Сбираем бобы мы, сбираем бобы - В корзинки и сита их надо сложить. Пришли ко двору благородства мужи - Не знаю: чем лучше мне их одарить? Хоть нечем мне этих мужей одарить -	<i>Одеждой узорной с драконом на ней -</i> Дословно: "Черной верхней одеждой с вышитыми на ней драконами и юбками с вышитыми на них топорами", одеянием, приличествующим достоинству князей. Все это выражено в китайском тексте всего тремя словами, из которых два слова не имеют	

維柞之枝，其葉蓬蓬。 樂只君子，殿天子之邦。 樂只君子，萬福攸同。 平平左右，亦是率從。 汎汎楊舟，紼纜維之。 樂只君子，天子葵之。 樂只君子，福祿膍之。 優哉游哉，亦是戾矣。	Дарю колесницы, упряжки коней... Еще чем, не знаю, мне их одарить? - Одеждой узорной с драконом на ней. II Ручья вытекает струя из земли, В ручье мы душистые травы нашли. Мужи благородства спешат ко двору - Знамена с драконами видны вдали. Знамена полощатся их на ветру, И звоном звенит колокольчик сильней, И тройки пришли, и четверки коней - Мужи благородства спешат ко двору - III Горят наколенники красные их, Их стянуты икры в повязках косых - Небрежности нет на приемах моих. Сын неба, да буду я милостив к вам, Я радуюсь вам, благородства мужи. Сын неба, велю возвеличить я вас, Я радуюсь вам, благородства мужи, Кормление³²⁸ велю увеличить для вас. IV Вы лишь поглядите на ветви дубов, Как листья на них и пышны, и густы! Я радуюсь вам, благородства мужи,	эквивалента в русском языке. Кормление - уделы, получаемые князьями за службу царю. Доходы с этих владений поступали в распоряжение князей, приносящих известную дань царю.	
---	---	---	--

	Вы - сына небес государству щиты. Я радуюсь вам, благородства мужи, В вас тысячи благ воедино слиты. И люди, что следом за вами пришли, Они безупречны - и вместе просты. v Колеблется в зыбях из тополя челн, Его закрепляет на месте канат. Я радуюсь вам, благородства мужи, - Сын неба ценить по достоинству рад. Я радуюсь вам, благородства мужи, И жалую много щедрот и наград. О, как вы охотно из вашей земли С готовностью в нашу столицу пришли!		
角弓 騂騂角弓，翩其反矣。 兄弟昏姻，無胥遠矣。 爾之遠矣，民胥然矣。 爾之教矣，民胥傲矣。 此令兄弟，綽綽有裕。 不令兄弟，交相為瘡。 民之無良，相怨一方。 受爵不讓，至于已斯 亡。 老馬反為駒，不顧其 後。如食宜飪，如酌孔 取。 母教猷升木，如塗塗 附。君子有徽猷，小人 與屬。 雨雪瀟瀟，見晁日消。 莫肯下遺，式居婁驕。 雨雪浮浮，見晁日流。 如蠻如髦，我是用憂。	Поучение царю I Ладно сработанный лук, вделанный в рог на концах, Если отпустишь - концы врозь разойдутся легко! С братьями дружно живи, со всею по женам родней. Лучше ты с ними, о царь, не расходись далеко. II Если ты будешь далек с всеми твоими, то вот: Так же поступит, как ты, вместе с тобою народ. Ты обучаешь народ, ты образец и закон -		

	Так же, как ты поступил, так поступает и он. III Если и тот и другой братья друг к другу добры, Великодушия в них хватит с избытком на всех. Если и тот и другой между собой недобры, Будут друг другу они точно болезнь или грех. IV Нет и в народе добра, если - так кажется мне - Тянут и тот и другой каждый к своей стороне! Чин получает иной, только в нем скромности нет, Смотришь: и чин утерял сам, по своей же вине V Старый конь хочет стать молодым жеребцом, Но последствий сего он совсем и не ждет! Всякий, кто ест без конца, должен насытить живот; Чарку за чаркой пьешь?- слишком упьешься винцом! VI Ты обезьян не учи лазать на ветви деревьев! К грязи ли грязь прибавлять, чувство стыда одолев?		
--	---	--	--

	Если пойдешь, государь, сам ты стезею добра, Люди с тобою пойдут, сгинут и злоба, и гнев. VII Падает хлопьями снег, густ и обилен кругом, Тает, однако, и снег с солнечным первым лучом. Царь не желает лжецов ни принижать, ни изгнать - Злобная гордость растет, с каждым сгущается днем. VIII Падает хлопьями снег, как он обилен, смотри! С солнечным первым лучом всё же растаял давно... Стали как варвары мы, стали мы как дикари! Сердце мое оттого скорбью великой полно.		
菀柳 有菀者柳，不尚息焉？ 上帝甚蹈，無自暱焉。 俾予靖之，後予極焉。 有菀者柳，不尚愒焉？ 上帝甚蹈，無自療焉。 俾予靖之，後予邁焉。 有鳥高飛，亦傳于天。 彼人之心，于何其臻？ 曷予靖之？居以凶矜。	Там ива Там ива, я вижу, пышна и густа, Не сладко ль под ней отдохнуть по пути? Верховный владыка наш грозен весьма – Я сам не хочу к нему больше идти. Могущество ль буду его укреплять, Чтоб тяготы после нести и нести? Там ива, я вижу, пышна и густа, Не сладко ль под ней отдохнуть без забот?	Удельные князья получали от царя половину яшмового жезла (вторая половина оставалась у царя) как знак инвеституры, утверждавшей их во владении землей. Князья в определенные сроки обязаны были приходить ко двору царя Чжоу и приносить дань со своей земли, в свою очередь получая от него подарки. Однако право царя на земли князей и власть его над ними оказывались часто с ослаблением дома Чжоу чисто	

	Верховный владыка наш грозен весьма – Ужели кто сам себе вред принесет? Могущество ль буду его укреплять, Чтоб после принять еще больше тягот? Бывает, что птицы высоко летят, Но выше небес им лететь не дано. А сердце людское желаний полно – Где ставит пределы желаньям оно? Могущество ль буду его укреплять, Чтоб вызвать несчастье и горе одно?	номинальными, между тем как аппетиты двора росли. В таких случаях князя нередко отказывались являться ко двору с данью.	
都人士 彼都人士，狐裘黃黃。 其容不改，出言有章。 行歸于周，萬民所望。 彼都人士，臺笠緇撮。 彼君子女，綢直如髮。 我不見兮，我心不說。 彼都人士，充耳琇實。 彼君子女，謂之尹吉。 我不見兮，我心苑結。 彼都人士，垂帶而厲。 彼君子女，卷髮如蠶。 我不見兮，言從之邁。 匪伊垂之，帶則有餘。 匪伊卷之，髮則有旗。 我不見兮，云何盱矣。	Ода о запустении в столице Хао I Были служивые люди в столице тогда: Шубы из лис понадедут, их шубы желты, Вид благородный, ему не изменят они, Красочна речь и тонка, как в узоре цветы. О, если б снова в столицу вернулись они - Тысяч и тысяч народа сбылись бы мечты! II Были служивые люди в столице тогда: Шапки наденут - все черная ткань да камыш!	Инь и Цзи - фамильные имена знатнейших родов эпохи Чжоу.	

	Женщины ль выйдут домов благородных куда - Как их прически пышны и красивы - глядишь! Я их теперь не увиджу... Ты, сердце мое, Радости больше не знаешь и только болишь. III Были служивые люди в столице тогда: Из самоцветов носили закладки в ушах... Женщины ль выйдут домов благородных куда - "Инь",- говорят, или - "Цзи эта - так хороша!" Их я теперь не увиджу, и сердце мое Связано горькою скорбью, тоскует душа... IV Были служивые люди в столице тогда: Ходит, и виснут концы на его пояске. Женщины ль выйдут домов благородных куда - Локон лежит скорпионом на каждом виске! Их я теперь не увиджу, и сердце мое Ноет. За ними бы вслед устремился в тоске! V Это не то, чтоб концы опускали они,-		
--	--	--	--

	Ткани избыток имели у них пояса! Это не то, чтоб себя завивали они,- Сами собой у красавиц вились волоса! Их я теперь не увиджу, и сердце мое Ноет. Тебя повидать бы, бывшая краса!		
采綠 終朝采綠，不盈一匊。 予髮曲局，薄言歸沐。 終朝采藍，不盈一擔。 五日為期，六日不詹。 之子于狩，言韞其弓。 之子于釣，言綸之繩。 其釣維何？維魴及鱖。 維魴及鱖，薄言觀者。	В ожидании мужа Целое утро рвала я, рвала тростники, Но не наполнила ими и обе руки. Волосы все растрепались и вкось завились; Я возвращаюсь, омою их - будут мягки. Целое утро рвала я индиго одна - Даже подола собрать не сумела сполна. Он мне сказал, что в разлуке мы будем пять дней, Вот и шестой! -Я не вижу его и грустна. Если, супруг, на охоту захочется вам, Все приготовив, в чехол уложу я ваш лук; Если с удою пойдете вы рыбу ловить, Нить для уды заплету я вам, милый супруг! Рыбы какой наловил мой супруг на уду? Он наловил и лещей, говорят, и линей; Он наловил и лещей, говорят и линей,		Тема - разлука мужа и жены/возлюбленных

	Я поскорей поглядеть его рыбу иду!		
黍苗 芄芄黍苗，陰雨膏之。 悠悠南行，召伯勞之。 我任我輦，我車我牛。 我行既集，蓋云歸哉。 我徒我御，我師我旅。 我行既集，蓋云歸處。 肅肅謝功，召伯營之。 烈烈征師，召伯成之。 原隰既平，泉流既清。 召伯有成，王心則寧。	Ода о постройке города в Се Пышные, пышные проса поднялись ростки – Вспоены долгим они морозящим дождем. Шаоский князь ободряет всех нас на пути, К югу, далеко, далеко походом идем. Тяжести носит и возит телеги солдат, Нам выводить и быков, и повозки велят. Только тогда лишь, когда мы закончим поход, Нам и прикажут, чтоб мы возвращались назад. Едут в повозках солдаты, проходят пешком, Службу свою мы в отрядах и ратях несем. Только тогда лишь, когда мы закончим поход, Воина также на отдых отпустят в свой дом. Строго прямые постройки красуются в Се, Шаоский князь завершил начертания все. Шаоский князь завершает творением рать –	Постройка города в Се - Экспедиция под командованием шаоского князя Му-гуна для постройки новой столицы княжества Шэнь была отправлена в годы правления чжоуского царя Сюань-вана (827–781 гг. до н.э.). Се - местность, находящаяся на территории Синьянчжоу департамента Жунинфу, провинции Хэнань. В отрядах и ратях - отряд состоял из пятисот человек, в рать входило пять отрядов.	

	Вот и идет она в грозной суровой красе! Ровны низины теперь и высоты, и вот, Мы расчищаем с истоков течения вод. Город постройкою шаоский князь завершил – В сердце царя и довольство, и мир настает!		
隰桑 隰桑有阿，其葉有難。 既見君子，其樂如何？ 隰桑有阿，其葉有沃。 既見君子，云何不樂？ 隰桑有阿，其葉有幽。 既見君子，德音孔膠。 心乎愛矣，遐不謂矣？ 中心藏之，何日忘之？	Тут Тут меж холмами редкой стоит красоты, Листья на туге, я вижу, пышны и густы. Муж благородный, лишь только увижу тебя - Радость какая на сердце, что встретился ты. Тут меж холмами редкой стоит красоты, Свежие листья, я вижу, сверкают на нем. Муж благородный, лишь только увижу тебя - Как не почувствовать радости в сердце моем? Тут меж холмами редкой стоит красоты, Листья темнеют зеленые день ото дня. Муж благородный, лишь только увижу тебя, Сладость достоинств твоих проникает в меня.		Тема - любовь

	Сердце исполнено нежной любовью к нему. Но не скажу ему этого я - почему? Буду хранить и беречь его в сердце моем! Будет ли время, когда я забуду о нем?		
--	---	--	--

白華

白華菅兮，白茅束兮。
之子之遠，俾我獨兮。
英英白雲，露彼菅茅。
天步艱難，之子不猶。
漭池北流，浸彼稻田。
嘯歌傷懷，念彼碩人。
樵彼桑薪，印烘于熅。
維彼碩人，實勞我心。
鼓鍾于宮，聲聞于外。
念子懆懆，視我邁邁。
有鷺在梁，有鶴在林。
維彼碩人，實勞我心。
鴛鴦在梁，戢其左翼。
之子無良，二三其德。
有扁斯石，履之卑兮。
之子之遠，俾我疢兮。

Ода отвергнутой жены

I

Годный для пряжи
беленький этот
цветок
С белой осокою
свяжут в единую
нить.
Стал мне супруг мой
ныне и чужд, и
далек,
Бросил, заставил
меня одинокою жить.

II

Белая тучка сияет в
сиянии дня,
Ровно цветок напоит
и осоку она.
Он, мой супруг, не
такой – он не любит
меня;
Трудные ныне
пришли для меня
времена.

III

Воды на север текут
из проточных прудов,
Рис на полях оросит
животворный поток.
Горько вздыхая, с
болью на сердце
пою:
В мыслях моих
человек, что
чрезмерно высок.

IV

Тутовых дров, что
годятся в очаг,
собрала –
Я их в жаровне
сожгла,
проливающей свет.
Ты и высок, но к жене
уважения нет!
Много ты делаешь
сердцу и горя, и зла.

V

*Тутовых дров, что
годятся в очаг, собрала
- // Я их в жаровне
сожгла, проливающей
свет.* - Я не оказала
должного уважения
тутовым дровам, которые
могли поддерживать огонь
в очаге, а были
использованы мною на
лучины. Теперь мой супруг
поступает со мною так, как
я с дровами, лишая меня
достоинства главной
жены.

*Наглая цапля на нашу
запруду взошла,
//Скромный в дубраве
журавль все страдает
от бед* - Недостойная
наложница заняла место
жены [как цапля запруду,
где много рыбы], в то
время как законная
супруга находится в
неподобающем ей вместе
[как благородный журавль
в диком лесу].

	Бьют барабаны и в колокол здесь, во дворце, Слышны, однако, снаружи удары и звон. Я о супруге своем вспоминаю с тоской, Но на супругу взирает с презрением он. VI Наглая цапля на нашу запруду взошла, Скромный в дубраве журавль все страдает от бед. Ты и высок, но к жене уважения нет – Много ты делаешь сердцу и горя, и зла! VII Селезень с уткой сидят на запруде у нас, Левым крылом прижимаясь друг к другу, смотри! Нету, супруг мой, добра, как я вижу, у вас – Чувство два раза меняете вы, даже три! VIII Низок тот камень, что он избирает для ног; Низок и тот, кто поднялся на камень такой! Стал мне супруг мой отныне и чужд, и далек, Сделал больною меня он, измучив тоской!		
--	--	--	--

絲蠻 絲蠻黃鳥，止于丘阿。 道之云遠，我勞如何！ 飲之食之，教之誨之。 命彼後車，謂之載之。 絲蠻黃鳥，止于丘隅。 豈敢憚行？畏不能趨。 飲之食之，教之誨之。 命彼後車，謂之載之。 絲蠻黃鳥，止于丘側。 豈敢憚行，畏不能極。 飲之食之，教之誨之。 命彼後車，謂之載	Песня о воине, изнемогшем в походе Желтая иволга песню поет, Села она у излучины скал: "Путь нам далекий, далекий лежит,- Как поступить мне - я слаб и устал?" Дайте воды, накормите его, Дайте совет, научите его! Кто же обозным приказ передаст, Скажет: "В повозку возьмите его"? Желтая иволга песню поет, Села у края холма на логу: "Смею ль бояться походных трудов? Страшно, что быстро идти не смогу". Дайте воды, накормите его, Дайте совет, научите его! Кто же обозным приказ передаст, Скажет: "В повозку возьмите его"? Желтая иволга песню поет, Села внизу у холма на пути: "Смею ль бояться походных трудов? Страшно, что мне до конца не дойти". Дайте воды, накормите его, Дайте совет, научите его. Кто же обозным приказ передаст, Скажет: "В повозку возьмите его"?		
---	--	--	--

瓠葉 幡幡瓠葉，采之亨之。 君子有酒，酌言嘗之。 有兔斯首，炮之燔之。 君子有酒，酌言獻之。 有兔斯首，燔之炙之。 君子有酒，酌言酢之。 有兔斯首，燔之炮之。 君子有酒，酌言醕之。	Скромный пир Вижу, трепещут, трепещут на тыкке листы, Ты соберешь их и сваришь, подашь их гостям. Друг благородный, есть и вино у тебя - В чарку его наливаешь и пробуешь сам. Есть у хозяина заяц, да только один - Зайца поджаришь на углях прямо в шерсти. Друг благородный, есть и вино у тебя, Ты разольешь его в чарки, гостям поднести. Есть у хозяина заяц, да только один - Зайца изжаришь, как надо, гостям на обед. Друг благородный, есть и вино у тебя - Гости хозяину налили чару в ответ. Есть у хозяина заяц, да только один - Зайца изжаришь, как следует быть, над огнем. Друг благородный, есть и вино у тебя - Снова гостям наливаешь, и снова мы пьем!		
漸漸之石 漸漸之石，維其高矣。 山川悠遠，維其勞矣。 武人東征，不皇朝矣。 漸漸之石，維其卒矣。 山川悠遠，曷其沒矣。 武人東征，不皇出矣。	Воин в походе восточном Камни и скалы нависли - Кручи отвесных высот, Дальние горы и реки -	Созвездие Би - Гиады.	Тема -

有豕白蹄，烝涉波矣。 月離于畢，俾滂沱矣。 武人東征，不皇他矣。	Трудный, опасный поход! Воин в походе восточном Поутру не отдохнет. Камни и скалы нависли, Острые пики, гляди... Дальние горы и реки Кончатся ль там, впереди? Воин в походе восточном, Выбраться скоро не жди! Белы у вепрей копытца - Бродят в воде - и как в дом, Месяц в созвездье стремится Би перед буйным дождем! Воин в походе восточном, Думать не смей о другом!		
苔之華 苔之華，芸其黃矣。心之憂矣，維其傷矣。 苔之華，其葉青青。知我如此，不如無生。 牂羊墳首，三星在罍。人可以食，鮮可以飽。	Цветы на вьюнке Распустились цветы на вьюнке, И теперь темно-желтыми стали... О, сколь сердце жестоко скорбит, Сердце ранили больно печали. Распустились цветы на вьюнке, Посмотри на листву голубую... Не родиться б мне лучше на свет, Если б ведал судьбу я такую. У овцы голова велика, А мережа лишь звезды поймала;	Вьюнок - "тяо" – собственно bignonia – мышинный хвост. У овцы голова велика - так как все остальное тело истощено голодом. А мережа лишь звезды поймала - отразившиеся в воде, рыбы же нет, и мережа пуста.	Тема - нравоучение

	Знаю: люди хотя и едят, Сытых вижу так редко и мало!		
何草不黃 何草不黃？何日不行？何人不將？經營四方。 何草不玄？何人不矜？哀我征夫，獨為匪民。 匪兇匪虎，率彼曠野。 哀我征夫，朝夕不暇。 有芃者狐，率彼幽草。 有棧之車，行彼周道。	В походе Какая трава, не желтея, растет? Есть день ли такой, чтоб не шли мы в поход, И есть ли в пределах страны человек, Свободный от бремени ратных тягот? Какая трава не буреет в лугах? Кто вместе с женой, что ему дорога? О, горе нам, воинам, взятым в поход! Не люди лишь мы, что идем на врага. И разве я тигр или ты носорог - По дикой пустыне шагаешь, дружок? О, горе нам, воинам, взятым в поход! До ночи с утра отдохнуть я не мог. И только пушистым хвостом промелькнет Лисица - в траве одичалой пройдет; Да наши телеги, что грузы везут, Идут по великой дороге вперед.		